

הַתְּחִלָּה בַּיּוֹם הַזֶּה
הַיְּהוּדִים יִבְרָכּוּ

HOLY LENT SUNDAY EVENING PRAYERS

صلوات مساء آحاد
الصوم الأربعيني المقدس

St. Mark's Cathedral
Teaneck, NJ

Printings of this booklet has been donated by Jean Shaker

ܠܚܝܬܐ

ܡܠܟܢܐ ܕܥܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢܐ

Ex Libris

Beth Hardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܡܡܝܢ ܕܐ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܐܐ ܡܡܝܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

وَقَدْ صَدَّقَ
وَرَهْمًا وَحَا

Holy Lent Sunday Evening Prayers

صلوات مساء آحاد
الصوم الأربعيني المقدس

St. Mark's Cathedral
Teaneck, NJ

Beginning of all Prayers

✠ bshem abo wab-ro wru-ḥo qa-di-sho ḥad Aloho sha-ri-ro Amin.

qadish qadish qadish Moryo ḥa-yel-thono. mlén enun shma-yo war-‘o mén tesh-bḥo-theh. usha‘-no bam-raw-mé. brikh dé-tho wo-thé bash-meh dMoryo. tesh-buḥ-to bam-raw-mé.

Qaw-mo

qa-di-shat Aloho, qa-di-shat ḥa-yel-thono, qa-di-shat lo mo-yu-tho, deṣ-ṭlebt ✠ ḥlo-fayn eth-ra-ḥa-ma‘-layn. (three times)

mo-ran eth-ra-ḥa-ma‘-layn. mo-ran ḥus wra-ḥe-ma‘-layn. mo-ran qa-bel tesh-mesh-tan waṣ-la-wo-than weth-ra-ḥa-ma‘-layn.

Translation: In the name of the ✠ Father, the Son and the Holy Spirit, one true God. Amen.

Holy, holy, holy, Lord Almighty, heaven and earth are full of His glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who came, and will come, in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal, Who was crucified ✠ for us, have mercy upon us. (three times)

Lord, have mercy upon us. Lord, spare us and have mercy upon us. Lord, accept our worship and prayers, and have mercy upon us.

مزمور وكنهه ربحه

✠ حَمُّ اُحَا هَحَا هَوْهْا حَبَّعَا سَبَّ
اَلَهْا هَنْنَا اَمْنِي.

حَبَّعَا حَبَّعَا حَبَّعَا حَبَّعَا حَبَّعَا حَبَّعَا.
مَحَّعَا اَنَّهُ قَحَّعَا هَاوَحَا مَحَّعَا
اَمَحَّعَا. اَهَمَحَّعَا حَمَّعَا. حَبَّعَا
وَالا هَالا حَمَّعَا وَمَحَّعَا. اَمَحَّعَا
حَمَّعَا.

مزمور

حَبَّعَا اَلَهْا. حَبَّعَا سَبَّعَا.
حَبَّعَا لَا مَحَّعَا وَالْحَمْدُ ✠
سَلَفِي. اَبَاؤُنَّ حَكِي. (الحق)
اَحَبِّي

مَنْ اَبَاؤُنَّ حَكِي. مَنْ سَهْ
هَوْهْا حَكِي. مَنْ مَحَّعَا
اَمَحَّعَا هَرْكَقَا هَاوَحَا
حَكِي.

الترجمة: ✠ باسم الآب والإبن والروح القدس،
الإله الواحد آمين.

قدوس قدوس قدوس الرب القوي. السماء والأرض
مملوءة من تسابيحك. أوشعنا في الأعالي. مبارك
الذي أتى وسيأتي باسم الرب. المجد في الأعالي
قدوس أنت يا الله، قدوس أنت أيها القوي، قدوس
أنت غير المائت، يا من صلبت ✠ عوضنا
إرحمنا. (ثلاث مرات)

يا ربنا ارحمنا، يا ربنا اشفق علينا وارحمنا، يا ربنا
تقبل خدمتنا وصلواتنا وارحمنا.

shub-ḥo lokh Aloho. shub-ḥo lokh bo-
ru-yo. shub-ḥo lokh mal-ko Mshiḥo
dḥo-yen lḥa-ṭo-yé ‘ab-dayk.

The Lord's Prayer

abun dbash-ma-yo. neth-qa-dash
shmokh ti-thé mal-ku-thokh. neh-wé
ṣeb-yo-nokh ay-ka-no dbash-ma-yo of
bar-‘o. hab lan laḥ-mo dsun-qo-nan
yaw-mo-no. wash-buq lan ḥaw-bayn
waḥ-ṭo-hayn ay-ka-no dof ḥnan shbaqn
lḥa-yo-bayn. wlo ta‘-lan lnes-yu-no elo
fa-ṣo lan mén bi-sho. mé-ṭul ddi-lo-khi
mal-ku-tho wḥay-lo wtesh-buḥ-to l‘o-
lam ‘ol-min. Amen.

Translation: Glory to You, O God; glory to
You, O Creator; glory to You, O Christ the
King, Who pities Your servant sinners.

The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven, hallowed be
Thy name. Thy kingdom come. Thy will be
done, on earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread. And forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And let us not enter into tempta-
tion, but deliver us from evil. For Thine is the
kingdom, the power and the glory forever and
ever. Amen.

مَهْصَا كِبْ كَلَّهْ. مَهْصَا كِبْ
دَهْ. مَهْصَا كِبْ مَلَكَا مَهْصَا
بُلا، حَسَلْتَا خَبْنَبْ.

إِلَهًا مَدِينًا

أَبُونَا، وَصَمُّنَا. نَثَقَا-دَاشْ
شَمُوكْ تِي-ثَهْ مَال-كُو-ثُوكْ. نَه-وَهْ
صَب-يُو-نُوكْ أَي-كَ-نُو دَبَاش-مَا-يُو
بَار-‘و. هَابْ لَانْ لَاهْ-مُو دَسُون-قُو-نَانْ
يَاو-مُو-نُو. وَاش-بُوقْ لَانْ حَاو-بَايْنْ
وَاحْ-طُو-هَايْنْ أَي-كَ-نُو دُوفْ ḥنانْ شَبَاقْنْ
لَاحَا-يُو-بَايْنْ. وَلُو تَا‘-لَانْ لَنَس-يُو-نُو
إِلُو فَاصُو لَانْ مَينْ بِي-شُو. مَهْ-طُلْ
دَدِي-لُو-كُحِي مَال-كُو-ثُو وَحَاي-لُو
وَتَش-بُوحْ-تُو ل‘و-لَامْ ‘ول-مِينْ. آمِينْ.

الترجمة: التسبيح لك يا الله، التسبيح لك أيها
الخالق، التسبيح لك أيها الملك المسيح
الرؤوف بعبيدك الخاطئة.

الصلاة الربانية

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كِفَافَنَا الْيَوْمَ وَاعْفِرْ
لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ أَخْطَأَ
وَأَسَاءَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا
مِنَ الشَّرِّ، لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِينَ، آمِينَ.

رَكْعَةُ الْوُضُوءِ مَعَ صَلَاةِ الْوُضُوءِ

The Third Hour Prayer from
the Daily Office Book (Shhi-mo)

صلاة الساعة التاسعة من كتاب الصلوات البسيطة (الاشحيم)

مَعْمَل

Qaw-mo

قومة

رَكْعَةُ الْوُضُوءِ بِرَكْعَةِ الْوُضُوءِ

Evening Prayer of Monday

صلاة مساء يوم الإثنين

مَعْمَل

Qaw-mo

قومة

رَكْعَةُ الْوُضُوءِ

Opening Prayer

صلاة الإبتداء

Psalm 51

Have mercy upon me, O God,
according to Your loving
kindness; according to the
multitude of Your tender mercies,
Blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from my
iniquity, and cleanse me from
my sin.

For I acknowledge my
transgressions, And my sin is
always before me.

Against You, You only, have I
sinned, and done this evil in
Your sight.

That You may be found just
when You speak, and blameless
when You judge.

Behold, I was brought forth in
iniquity, and in sin my mother
conceived me.

Behold, You desire truth in the
inward parts, and in the hidden
part You will make me to know
wisdom.

مزمور 51

ارْحَمْنِي يَا الله حَسَبَ رَحْمَتِكَ.
حَسَبَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ
امْحُ مَعَاصِيَ.

اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي
وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي عَارِفٌ بِمَعَاصِيَ
وَخَطِيئَتِي أَمَامِي دَائِمًا.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ،
وَالشَّرَّ قُدَّامَ عَيْنَيْكَ صَنَعْتُ.

لَكِنِّي تَتَبَرَّرُ فِي أَقْوَالِكَ،
وَتَرْكُزُ فِي قَضَائِكَ.

هَآنَذَا بِالْإِثْمِ صُوِّرْتُ،
وَبِالْخَطِيئَةِ حَبَلَتْ بِي أُمِّي.

هَاقَدْ سُرِرْتَ بِالْحَقِّ
فِي الْبَاطِنِ
فَفِي السَّرِيرَةِ تُعَرِّفُنِي حِكْمَةً.

مزمور 51

وَسَمِّدْ كَلْبِي أَمْرٌ لِيُخْفِي
أَمْرٌ قَوْلِي وَتَسْمَعُنِي
حَمْدٌ سُلُوكِي.

أَمْسِكْ أَمْرِي مَعَهُ
مَعَهُ سُلُوكِي وَحَمْدِي.

مَلِكِي وَهَقْلِي مُبْدِي
سُلُوكِي كَهَمْدِي أَنَّهُ حَقْرِي.

كُلُّ حَلْمِي مَعَهُ
حَتَمِي مَبْصَرِي هَدْيِي.

مَلِكِي وَأَرْبُومُ حَقْلِي
هَارُومِي حَبْمَتِي.

مَلِكِي وَحَمْلِي أَمْلِي
حَتَمِي حَلْمِي أَمْدِي.

أَمْدِي وَحَمْلِي
رَحْمِي: هَقْلِي وَحَمْلِي
أَمْدِي.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, The God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise.

طَهِّرْنِي بِالزَّوْفَا فَأَطْهَرُ.
اغْسِلْنِي فَأَبْيَضَ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلَجِ.

أَسْمِعْنِي سُرُورًا وَفَرَحًا،
فَتَبْتَهِجَ عِظَامٌ سَحَقْتَهَا.

اسْتُرْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ،
وَامْحُ كُلَّ آثَامِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ،
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي دَاخِلِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَامِ وَجْهِكَ،
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

رُدِّ لِي بِهَجَّةَ خَلَاصِكَ،
وَبِرُوحٍ مُنْتَدِبَةٍ اعْضُدْنِي.

فَأَعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ،
وَالْخَطَاةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ
يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي~
فَيُسَبِّحَ لِسَانِي بِرَّكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْطِي
فَيُخْبِرَ فَمِي بِتُسْبِيحِكَ.

وَهُوَ حَكَمَ دُهُفَا لَهَاوَا:
مُلَكِّسَ دَهْهُمَ أَحْجَا أَسْفَا.

أَهْجَسَ دُهُفُومَ مَبْهَامَ:
هَسْبَهُ كَيْتُكَ مَحْتَجَا.

أَهْفَا أَقْتَرُ مَعِ سَلْهَمَ:
هَلْهَمَ هَجَلُهُ بِأَحْسَ.

حَاوَا وَجْهًا دَهْ كَدَا:
هَوْهًا مَهْلًا مَبْأَحَا.

لَا مَعْزِلَ مَعِ مَبْصَرِ:
هَوْهَسَ مَبْعَا لَا مَهْدَ مَحْسَ.

أَلَا أَهْفَا كَدَ دُهُفُومَ
هَفْهَوْمَ: هَوْهَسَ مَهْجَسَا
مَهْجَسَ.

وَالْكَو حَقْلًا أُهُوسَ:
مَهْلًا حَفَاوًا نَهْفَسَ.

فُرِيدَ مَعِ وَمَا
كَلَمَ كَلَمًا وَفَهَوْمَ
هَنْعَسَ حَمَدَ رَوْفَهَامَ.

مُنَا حَلَمَ كَدَ هَفْهَامَ:
هَفْهَمَ نَمَكًا مَهْجَسَامَ.

For You do not desire sacrifice,
or else I would give it; You do
not delight in burnt offering.

The sacrifices of God are a
broken spirit, a broken and a
contrite heart these, O God,
You will not despise.

Do good in Your good pleasure
to Zion; build the walls of
Jerusalem.

Then You shall be pleased with
the sacrifices of righteousness,
with burnt offering and whole
burnt offering.

Then they shall offer bulls on
Your altar. Glory to You O
Lord.. Bless me O Lord.

لَأَنَّكَ لَا تُسَرُّ بِذَبِيحَةٍ وَإِلَّا فَكُنْتُ
أَقْدَمُهَا. بِمُحْرَقَةٍ لَا تَرْضَى.

ذَبَائِحُ اللَّهِ هِيَ رُوحٌ مُنْكَسِرَةٌ.
الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ وَالْمُنْسَحِقُ يَا اللَّهُ
لَا تَحْتَقِرْهُ.

أَحْسِنْ بِرِضَاكَ إِلَى صِهْيَوْنَ.
ابْنِ أَسْوَارِ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ
مُحْرَقَةٍ وَتَقْدِمَةً تَامَّةً.

حِينَئِذٍ يُصْعِدُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ
عُجُولًا. وَلَكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ يَا اللَّهُ.
بَارِكْ يَا سَيِّدَ.

مَهْلًا وَلَا رُحْدَ حَبَشًا:
أَفْلا حَقُّهَا حَقُّهَا أَلَاؤُهَا.

بِحُسْنٍ وَأَكْرَمًا
وَهُمْ سَائِلُونَ مَحْجُودًا:
حَاكِمًا عَسْمًا أَكْرَمًا لَا مَحْصُلًا.

أَلْهِدْ حَرْحُورَ حَرْهَمَ:
هَاجِرَ مَهْمُومَ وَأَهْوَاجَ حَكَمَ.

هَبِّبِي أَرْحَا حَبَشًا
وَمَهْمًا هَاجِرًا حَقُّهَا.

هَبِّبِي تَعْفُومَ أَهْوَ:
حَاكِمًا مَحْجُودًا. هَكْبُ مَالًا
مَهْمًا أَكْرَمًا. حَبْصُومَ.

حَسْبَا وَنَسْجِدُكَ مَعِ حَمْدًا

Responsive Hymn

From the Fan-qi-tho

ردة أرحمني يا الله من كتاب الفنقيث

Psalm 141

Lord, I cry out to You; make haste to me! Give ear to my voice when I cry out to You.

Let my prayer be set before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, over my mouth; keep watch over the door of my lips.

Do not incline my heart to any evil thing, to practice wicked works with men who work iniquity; and do not let me eat of their delicacies.

Let the righteous strike me; it shall be a kindness. And let him rebuke me; it shall be as excellent oil; let my head not refuse it.

For still my prayer is against the deeds of the wicked. Their judges are overthrown by the sides of the cliff, and they hear my words, for they are sweet.

Our bones are scattered at the mouth of the grave, as when one plows and breaks up the earth.

مزمور 141

يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ. أَسْرِعْ إِلَيَّ. أَصْغِ إِلَى صَوْتِي عِنْدَمَا أَصْرُخُ إِلَيْكَ.

لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ قُدَّامَكَ. لِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ.

اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِي. احْفَظْ بَابَ شَفْتَيَّ.

لَا تَمِلْ قَلْبِي إِلَى أَمْرٍ رَدِيءٍ لَا تَتَعَلَّلْ بِعُلَلِ الشَّرِّ مَعَ أَنَاسٍ فَاعِلِي إِثْمٍ وَلَا آكُلِ مِنْ نَفَائِسِهِمْ.

لِيَضْرِبْنِي الصَّدِيقُ فَرَحَمَةً وَلْيُوبِّخْنِي فَرِيَةً لِلرَّأْسِ. لَا يَأْبَى رَأْسِي. لِأَنَّ صَلَاتِي بَعْدُ فِي مَصَائِبِهِمْ.

قَدْ انْطَرَحَ قُضَاةُهم مِنْ عَلَى الصَّخْرَةِ وَاسْمِعُوا كَلِمَاتِي لِأَنَّهَا لَذِيذَةٌ.

كَمَنْ يَفْلَحُ وَيَشُقُّ الْأَرْضَ تَبَدَّدَتْ عِظَامُنَا عِنْدَ فَمِ الْهَاوِيَةِ.

مزمور 141

مُنْذُ مَا مَنَّمُ بِرَأْسِي حُسْنِي. زُهْ بِمَا مَكَلَّتْ هَمَحَلًا:

رُكَّعًا بِأَمْرٍ خَلَا مِنْ مَخْمَرٍ. مَهْ وَحُلَا بِأَمْرٍ أَمْرٍ مَهْ وَحُلَا بِوُجْهًا.

أُمِّم مَدْنًا نُهُوًا حَقْمَدِي هُنُهُوًا حَقْمَدًا بِأَمْرٍ.

وَلَا تَصْلَحْ حَيِّ حَصْلًا جَبْعًا: هَا حَبَّ حَبًّا وَحَمَلًا: حَمَّ حَبًّا وَحَمَلًا لَا أَمَّا حَصْلًا حَصْلًا.

تَلْقَبِي رُؤُوسًا هَتَقَصِي. مَعْمًا وَوَعْمًا حَنَمِي لَا بَهْ: مَهْلًا وَرُكَّعًا بِأَمْرٍ حَلَا حَصْلًا بِأَمْرٍ.

هَامَكْنِي حَامًا وَحَامًا وَنُسْهَةً هَمَصَّة مَكَلَّتْ وَحَقْمَتُ.

أَمْرٍ مَهْلًا وَرُؤُوسًا أَوْحَلَا أَبَا بُوهِ كَحَمَصَةً هَمَصَّة حَلَا قَهْمَدِي وَحَمَلًا.

But my eyes are upon You, O God the Lord; in You I take refuge; do not leave my soul destitute.

Keep me from the snares they have laid for me, and from the traps of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, while I escape safely.

Psalm 142

I cry out to the Lord with my voice; with my voice to the Lord I make my supplication.

I pour out my complaint before Him; I declare before Him my trouble.

When my spirit was overwhelmed within me, then You knew my path.

In the way in which I walk they have secretly set a snare for me.

Look on my right hand and see, for there is no one who acknowledges me; refuge has failed me; no one cares for my soul.

I cried out to You, O Lord: I said, "You are my refuge, my portion in the land of the living."

لَأَنَّهُ إِلَيْكَ يَا سَيِّدُ يَا رَبَّ
عَيْنَايَ بِكَ احْتَمَيْتُ. لَا تَفْرُغْ
نَفْسِي.

احْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي قَدْ
نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ أَشْرَاكِ فَاعِلِي
الْإِثْمِ. لَيْسَقُطِ الْأَشْرَارُ فِي
شِبَاكِهِمْ حَتَّى أَنْجُو أَنَا بِالْكَلِيَّةِ.

مزمور 142

بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ أَصْرُخُ.
بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ أَتَضَرَّعُ.

أَسْكُبُ أَمَامَهُ شَكْوَايَ.
بِضِيقِي قَدَّامَهُ أُخْبِرُ.

عِنْدَمَا أَعْيَتْ رُوحِي فِيَّ
وَأَنْتَ عَرَفْتَ مَسْلَكِي.

فِي الطَّرِيقِ الَّتِي أَسْلُكُ
أَخْفُوا لِي فَخًّا.

أَنْظُرْ إِلَى الْيَمِينِ وَأَبْصِرْ فَلَيْسَ
لِي عَارِفٌ. بَادَ عَنِّي الْمَنَاصُ.
لَيْسَ مَنْ يَسْأَلُ عَنْ نَفْسِي.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبَّ. قُلْتُ:
أَنْتَ مَلْجَأِي نَصِيبِي فِي أَرْضِ
الْأَحْيَاءِ.

هَإِنَّا حَتَمْنَا أَوْصَالَهُ
خَتَمًا: هَاجَرْنَا أَمَّاكُلاً لَا
أَعْبَدُهُ حَتِّعَ.

لَهُنَّ سَيِّدٌ أَيْبَا وَمَعَهُ قُوَّةٌ
وَلَهُمَّنْ كُدٌّ قُتْلًا.
تَعْلَمُ حَقًّا أَجْسَابًا
حَصْرَتُ بَابَهُ حَبْمًا وَاحِدًا أَنَا.

مزمور 142

حُفِّلِي حَتَمًا مِنْهُ
حُفِّلِي حَتَمًا أَلَا تَعْلَمُ.

هَإِنْ سَيِّدٌ مَبْعُودٌ أَجْعَلِي
هَإِنْ حَرِيْبٌ مَبْعُودٌ مَقْلِي.

قَبْلِ الْإِلَهِيَّةِ وَهَسِي
أَيْدٍ مُبَا أَيْدٍ مَحْتَكِي.

خَاوِسًا وَهَلَا قَبْلِي
لَهُنَّ كُدٌّ قُتْلًا.

مُنَا حَتْمًا هَسِي
هَكْسًا وَمُقَمَّ كَس.
أَدَبٌ مَبْعُودٌ حَتَمًا
هَكْسًا أَدَمًا حَتْمًا.

هَإِنْ سَيِّدٌ حَتَمًا هَإِنْ سَيِّدٌ
وَإَيْدٍ يَهُوَّ هَإِنْ هَإِنْ
حَاوِسًا وَمُنَا

رَبِّهِمْ لِحَبْسِهِمْ فِيهِمْ
وَأَمَّا أَصْحَابُهُمْ فَقَدْ رُفِدُوا
وَهُمْ فِي حَبْسِهِمْ بِأَفْئِدَةٍ مَحْزُونَةٍ.

أَقِمِ نَعْمَةً فِي حَبْسِهِمْ
سَخَرْنَا مِنْهُمْ وَأَمَّا كَعْبُورُهُمْ
كَدَّ بَهْمِهِمْ وَأَبْغَضُوا
بِهِمْ بِأَفْئِدَةٍ مَحْزُونَةٍ.

مزمور 119

مِنْهَا هِيَ حِكْمَتُكَ كَتَبْتَ
وَهُوَ كَعْبُورُكَ.

نَعْمَةً هِيَ أَمَانُكُمْ وَالْهَيْمَةُ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ.

أَمَّا أَصْحَابُهُمْ فَقَدْ رُفِدُوا
وَهُمْ فِي حَبْسِهِمْ بِأَفْئِدَةٍ مَحْزُونَةٍ.

حِكْمَتُكُمْ هِيَ حِكْمَتُكُمْ وَحِكْمَتُكُمْ
هِيَ حِكْمَتُكُمْ وَحِكْمَتُكُمْ.

نَعْمَةً خَلَبْتُمْ فِي حِكْمَتِكُمْ
وَنَعْمَةً لَا هَيْمَةَ.

نَعْمَةً كَدَّ تَلَبَّسُوا فِيهَا
وَهُمْ فِي حَبْسِهِمْ لَا هَيْمَةَ.

أَصْنَعُ إِلَى صَرَاحِي لِأَنِّي قَدْ
تَذَلَّلْتُ جِدًّا. نَجِّنِي مِنْ
مَضْطَهِدِي لِأَنَّهُمْ أَشَدُّ مِنِّي.

أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي
لِتَحْمِيدِ اسْمِكَ.
الصَّادِقُونَ يَكْتَتِفُونَنِي
لَأَنَّكَ تَحْسِنُ إِلَيَّ.

مزمور 119

سِرَاجٌ لِرِجْلِي كَلَامُكَ
وَنُورٌ لِسَبِيلِي.

حَلَفْتُ فَأَبْرَزْتُ أَنْ أَحْفَظَ
أَحْكَامَ بَرِّكَ.

تَذَلَّلْتُ إِلَى الْعَايَةِ. يَا رَبِّ
أَحْيِنِي حَسَبَ كَلَامِكَ.

ارْتَضَ بِمَنْدُوبَاتٍ فَمِي يَا رَبِّ
وَأَحْكَامِكَ عَلَّمْنِي.

نَفْسِي دَانِمَا فِي كَفْيٍ
أَمَّا شَرِيعَتُكَ فَلَمْ أَشْهَأْ.

الْأَشْرَارُ وَضَعُوا لِي فَخًّا
أَمَّا وَصَايَاكَ فَلَمْ أَضِلَّ عَنْهَا.

Attend to my cry, for I am
brought very low: deliver me
from my persecutors, for they
are stronger than I.

Bring my soul out of prison,
that I may praise Your name:
The righteous shall surround
me, for You shall deal
bountifully with me."

Psalm 119

Your word is a lamp to my
feet and a light to my path.

I have sworn and confirmed
that I will keep Your
righteous judgments.

I am afflicted very much:
revive me, O Lord, according
to Your word.

Accept, I pray, the freewill
offerings of my mouth, O
Lord, and teach me Your
judgments.

My life is continually in my
hand, yet I do not forget Your
law.

The wicked have laid a snare
for me, yet I have not strayed
from Your precepts.

Your testimonies I have taken
as a heritage forever, for they
are the rejoicing of my heart.

وَرَثْتُ شَهَادَاتِكَ إِلَى الدَّهْرِ
لَأَنَّهَا هِيَ بَهْجَةُ قَلْبِي.

مِنْ أَمْرِهِ بِأَمْرٍ حُكْمٍ
مُحَلِّلاً وَخَصْمُومًا يَوْمَ وَاحِدٍ.

I have inclined my heart to
perform Your statutes
forever, to the very end.

عَطَفْتُ قَلْبِي لِأَصْنَعَ فَرَائِضَكَ
إِلَى الدَّهْرِ إِلَى النِّهَايَةِ.

أَقْبَلْتُ حُكْمَ وَاحِدٍ
فَقَدْ مَنَنْتَ بِحُكْمٍ جَمُودًا.

Psalm 117

مزمور 117

مزمور 117

Praise the Lord, all you
Gentiles! Laud Him, all you
peoples!

سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأُمَمِ.
حَمِّدُوهُ يَا كُلَّ الشُّعُوبِ.

مُحَمَّدٌ لِكُلِّ مَلَكٍ
يُحْيِيهِمْ. مُحَمَّدٌ لِكُلِّ
أُمَّةٍ بَالٍ.

For His merciful kindness is
great toward us, and the truth
of the Lord endures forever.
Bless, my Lord.

لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا
وَأَمَانَةُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ.
بارك يا سيد.

مُحَمَّدٌ لِكُلِّ مَلَكٍ
يُحْيِيهِمْ. مُحَمَّدٌ لِكُلِّ
أُمَّةٍ بَالٍ.

قلا مع صمما

Hymns from the Fan-qi-tho

تراتيل من كتاب الفنقيث

صمما

Service of Pardon

حساي (صلاة الإستغفار)

قلا مع صمما

Hymns from the Fan-qi-tho

تراتيل من كتاب الفنقيث

Moran Yé-shu' Mshiho

tar-'o draḥ-mayk lo te-ḥud ba-fayn. mor
ḥa-to-yé ḥnan maw-de-nan eth-raḥam
'layn.

ḥu-bokh aḥ-tokh men ath-rokh say-
dayn mor. Dab-yad maw-tokh et-bat-
lath mi-thu-than. eth-raḥam 'layn.

Qaw-mo

qa-di-shat Aloho, qa-di-shat ḥa-yel-tho-
no, qa-di-shat lo mo-yu-tho, deṣ-ṭlebt †
ḥlo-fayn eth-ra-ḥa-ma'-layn. (three
times)

mo-ran eth-ra-ḥa-ma'-layn. mo-ran ḥus
wra-ḥe-ma'-layn. mo-ran qa-bel tesh-
mesh-tan waṣ-la-wo-than weth-ra-ḥa-
ma'-layn.

Translation: In the name of the † Father, the
Son and the Holy Spirit, one true God. Amen.

Holy, holy, holy, Lord Almighty, heaven and
earth are full of His glory. Hosanna in the
highest. Blessed is He Who came, and will
come, in the name of the Lord. Hosanna in the
highest.

Holy God, Holy Almighty, Holy Immortal, Who
was crucified † for us, have mercy upon us.
(three times)

Lord, have mercy upon us. Lord, spare us and
have mercy upon us. Lord, accept our worship
and prayers, and have mercy upon us.

مَنْ تَقْدَمُ مَعَنَا

أَوْحَا وَتَقَدَّرَ: لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ
مَنْ: سَلَامًا مَعَهُ مَعَهُ وَتَقَدَّرَ
حِكْمًا

مَعَهُ أَسْلَبَ مَعَهُ الْبُؤْسَ وَتَقَدَّرَ: مَنْ
وَحَبَّ مَعَهُ الْبُؤْسَ مَعَهُ الْبُؤْسَ
وَالْبُؤْسَ حِكْمًا

مهمل

مَبْعَدُ الْكَلَامِ. مَبْعَدُ سَلَامًا.
مَبْعَدُ لَا مَبْعَدُ الْبُؤْسَ وَتَقَدَّرَ
سَلَامًا. الْبُؤْسَ حِكْمًا (أَحَدًا)
(أَحَدًا)

مَنْ الْبُؤْسَ حِكْمًا. مَنْ سَلَامًا
وَتَقَدَّرَ. مَنْ مَقْدَمًا
لَمَقْدَمًا وَتَقَدَّرَ الْبُؤْسَ
حِكْمًا

الترجمة: † باسم الآب والإبن والروح القدس،
الإله الواحد آمين.

قدوس قدوس قدوس الرب القوي. السماء والأرض
مملوءة من تسابيحك. أوشعنا في الأعالي. مبارك
الذي أتى وسيأتي باسم الرب. المجد في الأعالي
قدوس أنت يا الله، قدوس أنت أيها القوي، قدوس
أنت غير المائت، يا من صلبت † عوضنا
إرحمنا. (ثلاث مرات)

يا ربنا ارحمنا، يا ربنا اشفق علينا وارحمنا، يا ربنا
تقبل خدمتنا وصلواتنا وارحمنا.

shub-ḥo lokh Aloho. shub-ḥo lokh bo-
ru-yo. shub-ḥo lokh mal-ko Mshiḥo
dḥo-yen lḥa-ṭo-yé ‘ab-dayk.

The Lord's Prayer

abun dbash-ma-yo. neth-qa-dash
shmokh ti-thé mal-ku-thokh. neh-wé
ṣeb-yo-nokh ay-ka-no dbash-ma-yo of
bar-‘o. hab lan laḥ-mo dsun-qo-nan
yaw-mo-no. wash-buq lan ḥaw-bayn
waḥ-ṭo-hayn ay-ka-no dof ḥnan shbaqn
lḥa-yo-bayn. wlo ta‘-lan lnes-yu-no elo
fa-ṣo lan mén bi-sho. mé-ṭul ddi-lo-khi
mal-ku-tho wḥay-lo wtesh-buḥ-to l’o-
lam ‘ol-min. Amin.

Translation: Glory to You, O God; glory to
You, O Creator; glory to You, O Christ the
King, Who pities Your servant sinners.

The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven, hallowed be
Thy name. Thy kingdom come. Thy will be
done, on earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread. And forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And let us not enter into tempta-
tion, but deliver us from evil. For Thine is the
kingdom, the power and the glory forever and
ever. Amen.

مَهْصَا كِبِ اَكْهًا. مَهْصَا كِبِ
دَهْهًا. مَهْصَا كِبِ مَلَكًا مَهْصَا
وَسَا، حَسْهَتْا حَقْبَن.

إِجْمَالُ مَدْنَسَا

أَحْمَ، وَحَمْدًا. تِلْمَذِبِي مَهْصَا.
أَلْبَا مَلَكًا جَبْر. تَهْهًا رَحْبِي أَلْبَا
وَحَمْدًا أَوْ طَارُحًا. هَد كِ
كَسْمَا وَهَمْدِي مَهْمَا. هَمْدَم
كِ سَقَمِ هَتْهَمِي أَلْبَا وَاد
سِي مَحْمِي حَسْحَتِي. هَلَا أَلْحَكِي
حَمْدَهْمَا أَلَا قَرَا كِ مِي حَمَا.
مَلَا وَبُكِي هَد مَلَكَهْمَا هَسْلَا
هَامْدَهْمَا حَلْكَم حَلْمِي
أَمِي.

الترجمة: التسبيح لك يا الله، التسبيح لك أيها
الخالق، التسبيح لك أيها الملك المسيح
الرؤوف بعبيدك الخاطئة.

الصلاة الربانية

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك، ليأت
ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك
على الأرض. أعطنا خبزنا كفافنا اليوم واغفر
لنا ذنوبنا وخطايانا، كما نحن نغفر لمن أخطأ
وأساء إلينا، ولا تدخلنا في التجربة، لكن نجنا
من الشرير، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى
أبد الأبد، آمين.

ركعاه وصلاه

Suto-ro (Compline) Prayer

صلاة الستار

موملا

Qaw-mo

قومة

tésh-buḥ-to lAloho bam-raw-mé
w'al ar-‘o shlo-mo wshay-no
wsab-ro ṭo-bo lab-nay-no-sho. (3 times).

Psalm 4

kad qri-thokh ‘nay-ton:
Aloh wfo-ru-qo dza-di-quth.

bul-ṣo-nay ar-waḥt-li:
ra-ḥém ‘lay wash-ma’ ṣluth.

bnay-no-sho ‘da-mo lé-math:
i-qor mḥa-fé-tun.

wroḥ-mi-tun sri-qu-tho:
wbo-‘é-tun da-go-lu-tho l’ol-mín.

أَعِزَّنِي لِلَّهِ خَصَّةً مَّحَلًا:
هَكَذَا أَوْثَارُ مَلَكُطَا هَمَّيَا
هَهَذَا لُحَا كَحْتَتْنَعَا. (الله أَصْنَى)

مدرسه زوا وحسلا

• رَبِّ مَنَّا حَسْبِي:
كَلِمَةٍ هَفْءُهُمَا وَرَّوْعَةً بَايَ.

• • خَاة حَرَبْتُ أَوْهَمَا كُ:
وَمُصَلِّكَ هَمَّصَد رُكَّه بَايَ.

• حَتْتَنَعَا حَبَّ مَلَا لَأَصَلِي:
أُفْنِي مَصْفَدُهُ.

• • هُمُصَلِّدُهُ هَمَّصَعَالَا:
هَحْمَدُهُ رُكَّه بَايَا حَلُكُصَم.

Translation: "Glory to God in the highest, And on earth peace, goodwill toward men!"

Psalm 4

Hear me when I call, O God of my righteousness!
You have relieved me in my distress; have mercy on me, and hear my prayer.
How long, O you sons of men, will you turn my glory to shame? How long will you love worthlessness and seek falsehood?

الترجمة: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام والأمن والرجاء الصالح لبنى البشر.

المزمور الرابع

عِنْدَ دُعَائِي اسْتَجِبْ لِي يَا إِلَهَ بَرِّي.
فِي الضِّيقِ رَحَّبْتَ لِي. تَرَاءَفْ عَلَيَّ وَاسْمَعْ صَلَاتِي.
يَا بَنِي الْبَشَرِ حَتَّى مَتَى يَكُونُ مَجْدِي عَارًا! حَتَّى مَتَى
تُحِبُّونَ الْبَاطِلَ وَتُبْتَغُونَ الْكَذِبَ!

da' daf-rash leh Moryo
gab-yo bted-murto:
Moryo nesh-ma' kad eq-réw.

rghaz wlo teh-tun:
émar blé-ba-woth-khun
w'al ma-shek-bay-kun rnaw.

da-bah déb-hé dza-di- qu-tho
wsa-bar bMoryo:
sa-gi-yé dom-rin ma-nu nha-wén to-bo.

wnéf-rus 'layn nuh-ro dfar-shu-feh:
Moryo yabt ha-du-thokh bléb.

mén zab-no da'-bur-hun
wad-ha-mer-hun wad-mesh-hun:
sgiw bash-lo-mo akh-hdo.

wé-no ésh-kab wéd-makh:
mé-tul dat Moryo bal-hu-day
bshél-yo té-'em-ran.

wlokh yo-yé shub-ho Aloho.barekhmor.

• وَيَعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ مَيَّرَ تَقِيَّهُ. الرَّبُّ يَسْمَعُ عِنْدَ
مَنْ أَدْعُوهُ.

• • • وَلَا تَسْأَلُوا:
أَمَّا حَلَقَةُ بَاطِنِهِمْ هَلَّا مَعَمَّ حَتُّهُمْ وَتَهُ.

• وَصِيَ وَتَمَّا وَرَبُّهُمْ هَلَّا هَتَّهِ حَتُّهُمْ:
هَتَّيْنَا وَامْنَهُ مَتَّهُ سَتَهُ لُحَا.

• • • هَتَّيْنَاهُمْ حَكَمَ تَهُوَا وَفَنَزَّهَهُ:
مَنْ مَتَّ مَتَّ مَتَّ مَتَّ مَتَّ حَكَمَ.

• مَعِ أَمَّا وَحَتَّهْ هَتَّهْ هَتَّيْنَاهُمْ هَتَّيْنَاهُمْ:
هَتَّيْنَاهُمْ حَكَمَ أَمَّا.

• • • هَتَّيْنَاهُمْ أَمَّا هَتَّيْنَاهُمْ:
مَتَّ مَتَّ مَتَّ مَتَّ مَتَّ حَكَمَ أَمَّا.

• هَتَّيْنَاهُمْ أَمَّا هَتَّيْنَاهُمْ حَكَمَ أَمَّا.

Translation: But know that the Lord has set
apart for Himself him who is godly; The Lord
will hear when I call to Him.

Be angry, and do not sin. Meditate within your
heart on your bed, and be still.

Offer the sacrifices of righteousness, and put
your trust in the Lord. There are many who say,
“Who will show us any good?”

LORD, lift up the light of Your countenance
upon us. You have put gladness in my heart,
more than in the season that their grain and wine
increased.

I will both lie down in peace, and sleep; for You
alone, O Lord, make me dwell in safety. Glory
to You O Lord.

الترجمة: فَاعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ مَيَّرَ تَقِيَّهُ. الرَّبُّ يَسْمَعُ عِنْدَ
مَا أَدْعُوهُ.

إِزْتَعِدُوا وَلَا تَخْطِئُوا. تَكَلَّمُوا فِي قُلُوبِكُمْ عَلَى مَضَاجِعِكُمْ
وَاسْكُتُوا.

إِذْبَحُوا ذَبَائِحَ الْبَرِّ وَتَوَكَّلُوا عَلَى الرَّبِّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ: [مَنْ
يُرِينَا خَيْرًا؟]

ارْفَعْ عَلَيْنَا نُورَ وَجْهِكَ يَا رَبُّ. جَعَلْتَ سُرُورًا فِي قَلْبِي. إِذْ
كَثُرَتْ حِنْطَتُهُمْ وَخَمْرُهُمْ.

بِسَلَامَةٍ أَضْطَجِعُ بَلْ أَيْضًا أَنَامُ لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ مُنْقِرِدًا فِي
طُمَأْنِينَةٍ تُسَكِّنُنِي.

Madrosho dqum Fawlos (Doctrinal Hymn)

ftah li mor: tar-‘okh mlé rah-mé.

akh daf-taht: qud-mat ha-ṭoy-to.

wqa-bél mén: dém-‘é dyo-héb-no.

whab at li: shub-qo-no dhaw-bé.

lokh mayo hayé: sheq-let with bal-with.

dlo éb-‘é ta-mon: mayo mén Ab-rom.

dash-mi‘ li: bshar-beh d‘a-ti-ro.

kad shél wo: ma-yo brish hēs-reh.

مَدْرُوشَا: قُوم فَاولوس

فَلَسْ كَد مُنِي لَأَوْجِبْ صِلًا وَتَسْعًا:

أَسْبِرْ وَفَلَسْ قُومًا مَعَهُ تَلِيدًا.

هَمَّكَ مَسِيٍّ وَتَقْتَلَا وَنَعَدَ إِنَّا:

هَوَّادَ أَيْدٍ كَد مُعْصِمًا وَتَقْتَلَا.

حُرِّ مَتْنَا مَتْنَا: مَعْلَا يَهْهَ حَكَمًا:

وَلَا أَحْتَا لَأُصْغِرْ: مَتْنَا مَعِ أَحْنَم.

وَمُعْصِدْ كَد حَقَّتْهُ وَتَلِيدًا:

فَبِ مَعْلَا يَهْهَ مَتْنَا حَنْمَ مَرْوَه.

Translation: Open, O Lord, unto me Thy door which is full of mercies, as Thou didst open it unto the adulteress woman. Accept from me the tears which I am offering, and grant me the forgiveness of sins. I have taken Thee, O Water of Life, on my journey, So that I do not ask for water from Abraham; for I have heard of story of the rich man, who asked for water on the tip of Lazarus' finger.

الترجمة: افتح لي يا رب بابك المليء رحمة. مثلما فتحتَه أمام الخاطئة. واقبل مني الدموع التي أقدمها وامنحني غفران الخطايا. لقد اتخذتك وحدك يا ماء الحياة برفقتي كي لا أطلب في الجحيم ماءً من ابراهيم إذ قد سمعتُ بقصة الغني حين طلب الماء برأس إصبعه.

woy a-hay: rhi-mé w̃ha-bi-bé.

woy dah-with: mab-‘ad mén Moryo.

dho d’ékh léh: lam-fid bmésh-tu-tho.

wnef-qéth li: lhésh-ko ba-ro-yo.

wi-thay bsar-yu-tho: ndi-do lma-la-khé.

hab-ro lso-to-no: ‘ab-do lah-ti-tho.

woy-li dén: én-hu dlo é-tub.

maf-qin li: lhesh-ko ba-ro-yo.

هـ اُتت وسمعا هـ متخا:

هـ ووهه مَحَب مَع مَنا.

وها وحر كه كَمَقَب حَمَمَه:

هـ عَمَد كد حَمَمَ دَنا.

هـ اَمَد حَمَمَه: بَبُا حَمَلَقا:

مَحنا حَمَلُنا: حَبُا حَمَلَمَ.

هـ كد و مَع اُتته ولا اُاهد:

مَمَم مَع كد حَمَمَ دَنا:

Translation: Woe to me brethren, beloved and friends. Woe to me because that I have drifted far away from the Lord. Behold, my lamp was put out at the wedding feast and I went out to the outer darkness. I became by my impurity an enemy to the angels, a friend to Satan and a slave to sin. Then woe to me if I do not repent. They will take me to the outer darkness.

الترجمة: الويل لي يا اخوتي الأحباء. الويل فقد أصبحت بعيداً عن الرب. وها قد انطفأ مصباحي في العرس وأخرجت إلى الظلمة الخارجية. وأنا في النجاسة أصبحت عدواً للملائكة وصديقاً للشيطان وعبداً للخطيئة. الويل لي إن لم أثب فقد يخرجونني إلى الظلمة الخارجية.

Hymn of Repentance

Tune: dlat-humo dhay-mo-nutho

lyamo draḥ-mayk ḥo-yar-no:

i-ḥi-do-yo A-loho das-giw ḥaw-bay:

waʿ-shén bu-ṣoray.

rus-eʿlay bzu-fokh dakh-yo:

wḥa-lélayn bdémʿé dʿay-nay bo-ʿé-no mor:

bḥu-béh dyo-lu-dokh.

lo nah-lun bi so-qu-ray:

élo néḥ-dun ma-la-khé bḥad ḥa-ṭo-yo:

dto-yéb mén ʿaw-léh.

wnim-run dab-ri-khu Moryo:

daf-tiḥ tar-ʿéh lta-yo-bé Ha-lé-lu-ya:

blil-yo wbi-mo-mo.

مَلَأَ : كَلِمَةً وَهَاضَةً

حَتَّى وَتُصَِّبَ سَائِلًا:

سَبُّنَا كَلِمًا وَهَاضَةً مَعًا:

هَاضَةً خَيْرًا.

وَهُوَ حَكِيمٌ حَزَنٌ وَجَنَانٌ:

مَسْكُوبٍ حَبِطًا وَخَتَّابًا حَلًا إِنْ مَدِينَةٍ:

حَتَّى وَتُصَِّبَ سَائِلًا.

لَا تُهْجَمُ كَدُّ هَاضَةٍ:

أَلَا تَسْبُو مَلَأًا حَبِطًا مَلَأًا:

وَأَلَا مَعَهُ حَكِيمٌ.

هَاضَةً وَحَبِطًا وَهَاضَةً:

وَهَاضَةً وَحَبِطًا وَهَاضَةً:

حَكِيمٌ وَهَاضَةً.

Translation: Towards the sea of Thy mercies I gaze, O only begotten God; My offenses are numerous, and my faults have become strong. Sprinkle me with Thy cleansing hyssop, and wash me with the tears of my own eyes. I beseech Thee, O Lord, by the love of Him who begot Thee: Let not the spiteful mock me, but the angles rejoice over one sinner who repents of his wickedness. And let them say: blessed is the Lord, whose gate is open to those who repent -Halleluia - during night and day.

الترجمة: إني أطلع إلى بحر رحمتك أيها الله الوحيد إذ كثرت خطاياي واشتدت نواقصي. انضحني بزوفاك النقي وطهرني بدموع عيني. أطلب منك بمحبة والدك أن لا يستهزئ بي أعدائي. بل تفرح الملائكة بخاطئي واحد يتوب عن إثمه ويقولون مبارك هو الرب المفتوح بابه أمام التائبين هلوليا ليلاً ونهاراً.

rghigh wo qo-lo dha-to-yo-to:

kad om-ro leh lba-so-mo dhab li mesh-ho:

wsab dah-bo ti-maw.

mesh-ho ri-sho-yo hab-li: deh-lut beh

dem-é d'ay-nay wi-zal ém-shuh:

lbukh-réh d'é-lo-yo.

wat-khi-lon 'al Aloho: dhon mesh-ho dshoq-

lon mé-nokh beh mésh-tab-qin:

haw-bay wah-to-hay.

wkad sheq-lat mesh-ho wé-zat:

hzo Mo-ran hay-mo-nu-thoh Ha-lé-lu-ya:

wash-baq loh haw-béh.

وَجَبَّ يَهْ هَا مُكْنَه وَمَلْهَدَا:

كَبْ أَمْنَا كَه حَصَصَا وَهَد كَب مَعْمَا:

هَمَّو وَهَدَا لَهْتَصَّه-.

مَعْمَا وَمَعْمَا وَهَد كَب:

وَأَسْكَلِي كَه وَمَحَا وَخَتَّتْ هَا أَمَّه-:

لَحْهَجْنَه وَتَكَلَا.

هَاجَبُكْ نَلَا كَلَا:

وَهْ مَعْمَا وَمَعْمَا مَحْرَبْ كَه مَعْمَا حَصَب:

مَقَّو هَسْلَهْتَه-.

هَبْ مَعْمَا مَعْمَا هَا رَحَلَا:

سَا مَحْرَبْ هَمَّو هَا هَا

هَمَّو كَه مَحْرَبْ هَا

Translation: Lovely was the voice of the sinful woman, When she said to the seller of perfumes: "Give me oil and take gold in payment; give me the best oil, that I may mix it with the tears of my eyes, and go to anoint the first-born of the Most High. I trust in God that by this oil, which I have purchased from you, my sins and offenses will be forgiven." When she took the oil and went, our Lord saw her faith -Halleluia - and forgave her all her sins.

الترجمة: كم هو عذب صوت المرأة الخاطئة وهي تطلب من العطار قائلة: "اعطني زيتاً ثميناً وخذ قيمته ذهباً فإنني سوف أمزج معه دموع عيني وأذهب لأمسح بكر العلي. وثقتي بالرب بأن بواسطة هذا الزيت الذي أخذه منك ستغفر ذنوبي وخطاياي". حينما أخذت الزيت ومضت، رأى الرب إيمانها هلوليا وغفر لها ذنوبها.

St. Jacob's Petition

Seventh Tune (bro dbaş-li-beh)

qo-ré-nan lokh Moryo mo-ran
to l'u-d-ro-nan,
shma' bo-'u-than
wa'-bed rah-mé 'al naf-sho-than.

Moryo mo-ran mo-ro d'i-ré
wad-ma-la-khé,
shma' bo-'u-than
wa'-bed rah-mé 'al naf-sho-than.

First Shuhlofo

abo wab-ro wru-ḥo dqud-sho
an-har tar-'ith,
btar-'okh neq-shéth bhay-mo-nu-tho
'nin baḥ-no-nokh.

gli li 'ay-nay deḥ-zé ḥno-nokh
waw-dé lash-mokh.
deḥ-deth gaw-so bba-si-mu-thokh
ra-ḥéma-'lay.

حُتْهْ أَلْ وَحْدِي مَحْفَهِ

[حَدِّثْنَا مَحْضُنَا (حَدِّثْنَا وَخَرِّجْخَه)]

مَنْعَ جُوبْ مَحْنَا مَحْنِي أَلْ حَتَّهْ وَوُتْ:
مَحْضْ حُتْهْ أَلْ هَحْبْ وَشَمْلَا نَلَا تُعْقَلْ.

مَحْنَا مَحْنِي مَحْنَا وَحْتَا هَوَّطَلَا:
مَحْضْ حُتْهْ أَلْ هَحْبْ وَشَمْلَا نَلَا تُعْقَلْ.

[مَحْطَلَا مَحْضُنَا]

أَلَا هَحْنَا هَوَّطَلَا وَفَهْوَ أَسْوَ أَوْحَلَا:
حَلْ وَحْبْ تَعْقَلْ حَوَّطَلَا حَسْبْ حَسْبْ.

حَلْ كَدْ حَتَّتْ وَاسْرَا سَبْرْ هَوَّطَلَا كَحْطَبْ:
وَاسْرَا كَحْطَلَا حَحْطَلَا وَشَمْلَا.

Translation: We call upon You, O Lord, our Lord; come to our help. Hear our petition and have mercy upon our souls.

O Lord - our Lord, Lord of the watchers (guardian angels) and the angels, hear our petition and have mercy upon our souls.

“O Father, Son and Holy Spirit, guard me in my youth. I have knocked at Your door in faith. Answer me in Your compassion.

Unveil my eyes that I may behold Your mercy and praise Your name. Have mercy upon me, for I have taken refuge in Your loving kindness.

الترجمة: إنا ندعوك أيها الرب فتعال لعوننا. اسمع تضرعنا واصنع رحمةً لنفوسنا.

أيها الرب ربنا رب الملائكة. اسمع تضرعنا واصنع رحمةً لنفوسنا.

أيها الآب والابن والروح القدس أضيئ مخيلتي وبما إني قد قرعتُ بابك مؤمناً فاستجبني كرمًا.

اكشف عن عيني لأعابن رأفتك وأترنم باسمك وارحمني إذ قد التجأتُ إلى عذوبتك.

hab li mo-ran dab-‘ith mé-nokh
lé-bo dakh-yo,
wash-ro bma-da‘ hekh-math ha-yé
mén mal-yu-thokh.

zay-no dru-ḥo neh-wé b‘ud-ron
luq-bal bisho.
ḥthu-mayn bash-mokh
waf-ruq ha-yay mén ab-do-no.

Second Shuhlofo

ṭé-bokh réḥ-méth wé-thith
both-rokh lo tab-hé-tayn,
ya-mi-nokh mor ta-gén
‘lay akh dam-‘o-dat.

ku-leh šéb-yon ho-naw
bal-ḥud deh-wé di-lokh.
lokh so-ghed-no moro
ṭo-bo wam-raḥ-mo-no.

mé-nokh nes-beth ḥno-no
wraḥ-mé dab-‘ith mé-nokh
neṭ-‘an re-‘yon akh ta-
goro mén si-mo-thokh.

هَكَذَا مُنَى وَحَنَهُ قَلْبِي كَمَا وَجَبْتُ:
هَذَا حَقِّي بِحَقِّكَ سَتَا مَعِ مَحَلَّتْهُ أَمْ
أَنَا بِوَهْمٍ نَهَا حَتَّى وَبِ كَهْمٍ صَغَا:
سَلَامٌ عَلَيْكَ كَعَجَبٍ هَفِئْهُمْ مَتَى مَعِ أَجْبَلَا

[مُتَكَلِّفًا لَأَوْلَى]

لُحِبُّ وَنَفْسُهُ هَالِكَةٌ خَائِرٌ لَا أَدْرَأُ سِي:
مُصِيبٌ مُنَى إِلَهِ حَكِّ أَمْ وَهَبُ أَلَا

فَكُلُّهُ رَحِيمٌ هُوَ حَكِيمٌ وَاهِدٌ وَكَبِيرٌ:
كَبِيرٌ هُكِبٌ إِنَّا هَذَا لُحَا هَمْدٌ سَمِعْنَا

قَلْبِي نَهَضَ سَلَا هَوَسًا وَحَنَهُ قَلْبِي:
تَلَحُّ وَحَسِبُ أَمْ لَأَكُنَا مَعِ هَتَقْدُمُ

Translation: Grant me our Lord, as I have asked of You, a pure heart, and instill in my mind the wisdom of life from out of Your fullness.

May the arm of the Spirit help me against the Evil One. Seal me with your name and save my life from destruction.

I have loved Your fame, O Lord, and have followed after You. Put me not to shame, rather let Your right hand cover me, as You always do. All my will is only this: that I belong to You and worship You, O gracious and merciful Lord.

From You have I received mercy and compassion; disappoint me not. Let my mind be enriched, in the likeness of merchants, from out of Your treasures.

الترجمة: هَبْ لِي يَا رَبِّ بِحَسَبِ طَلَبْتِي قَلْبًا نَقِيًّا وَزَيْنَ قَلْبِي بِحِكْمَةٍ مِنْ فَيْضِكَ.

وَاعْنِي عَلَى الشَّرِيرِ بِسِلَاحِ رُوحِي وَاجْعَلْنِي مُوسِمًا بِسِيْمَاءِ اسْمِكَ مُنْقِذًا حَيَاتِي مِنَ الْهَلَاكِ.

رَبِّي إِنِّي أَحْبَبْتُ صَيْتَكَ وَتَبِعْتُكَ فَلَا تُخْزِنِي. وَبِيَمَانِكَ اسْتَنْجِدُ لِتَخْلُصْنِي.

لَقَدْ عَقَدْتُ نِيَّتِي مَصَمَّمًا عَلَى أَنْ أَكُونَ لَكَ وَأَعْبُدُكَ أَيُّهَا إِلَهِ الصَّالِحِ وَالرَّحِيمِ.

لَقَدْ أَصْبْتُ مِنْكَ حَنَانًا وَرَأْفَةً إِذْ طَلَبْتُهَا. فَأَغْنِ بَعْظِي مِنْ كُنُوزِكَ مِثْلَمَا يَغْتَنِي التَّاجِرُ.

soo-re-dqush-mo-hab-lo
 deo-re-wah-han-llal.
 *ah-dash-ne-mor-wah-re
 da-mo-shi-cho-mo-shi-mokh

Third Shuhlofo

tigh-bokh-esh-leth-wad-mokh-esh-nth
 bokh-mor-i-he,
 sh-bokh-neth-we-shu-ro
 laq-nam-men-nekh-vo-re

quth-bas-to-the-va-ma-nekh-men
 la-pen-ty,
 to-vo-re-be-to-dan,
 came-bgaw-ma-futhesh

sho-he-lash-mokh-moro-to-be
 wam-rah-mo-re,
 re-ful-be-futh-akh-que-
 be-ne-qdom-ra-bu-thokh

sho-mo-kah-to-wam-qab-lo-mo
 das-in-we-the,
 shama-be-futham-wa-bed
 ade-me-futh-sho-tham

Translation: Give me to read the scriptures of Truth and to be instructed thereby. Your servant am I, O Lord, and the son of Your handmaid, grant me life in Your name.

I have eaten Your Body and drunk Your Blood that through You, O my Lord, I might live. May Your Cross be a shield unto my person, against all harm.

In my prayer have I called upon You. Do You protect me with Your right hand, O Good Shepherd, make me a lamb of Your flock.

Glory be to Your name, gracious and good Lord. May my petition stand as a sacrifice in the presence of Your majesty.

O the hearer of all and the acceptor of prayers, hear our petition and have mercy upon our souls.

هَذَا وَمَعَاذُكَ يَا مَعَاذُكَ الْكَ
 تَحِيَّ يَا قَدِيرُ فَجَدِّ يَا عَالِمُ أَشِدَّ تَعَصُّمُ

موسىكنا احمدا

فِيهِ أَنْصَلُ دُؤْلُكُمْ أَعْلَمُ بِهِ نَدْرُ أَنَا
 بِكُتْمُ نَدْرُ هَذَا كُتْمُكُمْ فَمِ تَصْنَاهُ

نَدْرُ دُرْكَدَالِ تَعَصُّمُ نَدْرُ يَا نَحْمُ
 يَا لَهَا خُتْمُ أَنْصَلُ صَدْرُ نَدْرُ

مَدْرُ كُتْمُ هَذَا لَهَا دَعْدُ مَدْرُ

أَنْصَلُ خُتْمُ أَمْ مَدْرُ مَدْرُ أَنْصَلُ

مَدْرُ قَدَالِ دَعْدُكُمْ دُرْكَدَالِ

مَدْرُ خُتْمُ دَعْدُ أَنْصَلُ تَعَصُّمُ

التَّرجمة: وَمَنْ عَلَى بَغْرَاءِ أَنْصَلُ الْحَقِّ أَفِيدَ مِنْهَا
 عِلْمًا، وَخُذْ لِي بِعَضْطِكَ قَائِلًا عَيْدِكَ يَا أَمْنُكَ.

لَقَدْ أَكَلْتُ جَسَدَكَ وَشَرِبْتُ دَمَكَ لِأَحْيَا نَفْسَ قَاحِلِ صِلَتِكَ
 سَوْرًا لِنَفْسِي مِنَ الْآفَاتِ.

فِي صَلَاتِي دَعْوَتِكَ فَلْتَحِلْ عَلَيَّ بِمَنْتِكَ يَا عِلْمِي حَمَلًا
 فِي رَعِيَّتِكَ.

تَبَارَكَ اسْمُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْكَرِيمُ، وَلْيَنْصَلِ تَعَصُّمِي كَتَقْدَمَةٍ
 أَمَامَ جَلَالِكَ الْإِلَهِيِّ.

أَيَا سَامِعَ الْكُلِّ وَقَابِلَ الْخُصُولَاتِ، أَسْمِعْ تَعَصُّمَاتِنَا وَاصْنَعْ
 رَحْمَةً لِنَفْسِنَا.

St. Aphraim petetion

Special Tune for Lent

Moran éth-ra-ḥama 'layn:
Mo-ran qa-bél tésh-mésh-tan.
sha-dar lan mén beth ga-zokh:
ḥno-no wraḥ-mé w-shub-qo-no.

hab-li mor kad sho-har-no:
d'i-ro-ith équm qud-mayk.
wen-hu tub do-mekh-no li:
dlo ḥti-tho téh-wé shé-nath.

wab-'i-ruth én ma'-wel-no:
bṭay-bu-thokh mor éth-ḥa-sé.
wab-dam-kuth én ḥo-ṭé-no:
ḥno-nkoh néh-wé sho-bu-qo.

wab-yad zqi-feh dmu-ko-kho:
shen-tho dan-yo-ḥo hab-li.
wfa-ṣon mén ḥél-mé bi-shé:
wmén dém-wo-tho shkhi-ro-tho.

صَلَاةُ وَصِيَّةِ أَفْرَايمَ

[دُبُّبَا وَبُكْبِلَا وَرَهْمَا وَأَوْحَتِي]

مُــنْ أَلَاؤُتْصِيكْ:
مُــنْ قَحْلَا لَعْمَمَلْ.
مَبْوَ كِي مَبْ صَبَا كَابْ:
سُنْ سَا هَوْسَمَلَا هَوْهَمَلَا.

هَحْكَدْ مُنْ قَبْ هَوْ إِيْلَا:
وَحْنُ أَلَا أَمَمْ مَبْ هَوْ مَبْ.
هَإِيْ هَوْ لَاهَدْ وَوَحْبْ إِيْلَا كَد:
وَلَا سَلْ سَلَا لَاهَدَا هَمَلْجِي.

هَحْنُ هَإِيْ أَلْ مَدَقَلَا إِيْلَا:
حَلْمُ هَإِيْ مُنْ أَلَا مَقَلَا.
هَحْ مَدَقَلَا أَلْ سَلْ سَلَا إِيْلَا:
سُنْ سَا نَهْ هَوْ هَمَلْجِي.

هَحْنُ رَقْفْ هَوْ مَبْ هَوْجِي:
مَبْلَا وَسُ سَلَا هَحْكَدْ.
هَقْرُ مَبْ شَكْمَلَا حَتْمَلَا:
هَمْ مَبْ وَتَقْ هَوْ هَمَلْجِي.

Translation: Our Lord, have mercy upon us; our Lord, accept our service. Send us compassion, mercy and forgiveness from your treasure house.

“Grant me O my Lord, while I keep watch to stand vigilantly before You; and if I fall asleep again, let my slumber be sinless.

In my wakefulness if I offend, by Your grace, my Lord, may I be absolved. In my slumber if I sin, may Your compassion be pardoning.

By the Cross of Your meekness, grant me a slumber of rest, and deliver me from evil dreams and from wicked imaginations.

الترجمة: يا رب ارحمنا واقبل دعائنا. وارسل لنا من لدنك حناناً ورحمة ومغفرة.

يا رب هَبْ لي حينما أسهر في الصلاة أن أمثل أمامك بفكر يقظ. وإذا عاودت الرقاد فليكن نومي بلا خطيئة. فإذا أخطأت في يقظتي فاغفر لي كرماً وإن أخطأت في رقادِي فاعفُ عني بحلمك.

امنحني نوماً مريحاً بجاه صليبك ونجني من الأحلام الشريرة والخيالات القبيحة.

wab-shén-tho dmal-yo shay-no:
 ku léh lil-yo da-ba-rayn.
 dlo nesh-tal-tun bi bi-shé:
 wḥu-sho-bé dam-lén 'aw-lo.

First Shuhlofo

ma-la-kho dnuh-ro hab-li:
 dné-ṭar lkul-hun ha-do-may.
 wmén reg-to sni-tho fa-ṣon:
 byad fagh-rokh ḥa-yo dekh-leth.

ésh-kab wéd-makh ban-yo-ḥo:
 wno-ṭu-ro dmokh néh-wé li.
 wal-naf-sho di-theh ṣal-mokh:
 ḥru-ré lagh-bil-tokh sha-kén.

wal-fagh-ro dagh-bal i-dayk:
 ta-gén-e 'law ya-mi-nokh.
 waḥ-dar leh shu-ro draḥ-mayk:
 akh sak-ro mqab-lo-ni-tho.

هَـحَـفَـلَا وَهَـكَلَا هَـنَا:
 كَلَا لَكُلَا وَخَـسَـيَ.
 وَلَا تَعَدَّحُلْهُمُ كَدَ خُتَفَا:
 هَـنَـقَـفَـلَا وَهَـكَلَا خَـهَـلَا.

[مُحَافَا مَبُصَا]

مَلَاكُـلَا وَتَـهَـوَا هَـحَـكُـدَ:
 وَتَـلَـيَ حَقُـلَـهَـوَا هَـوُـقُـدَ.
 هَـمَـيَ وَرَـكَا هَـنَا قَـرَـيَ:
 حَبَ قَـرَـيَ سَا وَامَـكَا.

أَـمَـدَـيَ هَـوُـمَـيَ حَـسَـيَا:
 تَـلَـيَ وَهَـيَ تَـهَـوَا كَـدَ.
 هَـلَـيَفَا وَامَـيَ رَـحَـيَ:
 سَـهَـوَا حَـحَـكُـلَا مَـقَـيَ.

هَـلَـقَـيَا وَرَـحَـيَ أَـتَـيَ:
 أَلَايَ حَـكُـهَـوَا مَـقَـيَ.
 هَـسَـيَ وَكَـهَـوَا وَتَـمَـيَ:
 أَمَـيَ هَـمَـيَا مَـقَـكُـلَا.

Translation: Give me the Angel of light that he may guard all my limbs. Save me from detestable lust by Your Living Body that I have eaten.

When I sleep and slumber in rest, may Your Holy Blood guard me and grant redemption to my soul for I am Your image.

Shadow with Your right hand, my body which Your hands have shaped. Encircle me with the fortress of your mercies like a protecting shield.

الترجمة: أمدني بملاك نوراني يحرسني وأنقذني من الشهوة القبيحة بواسطة جسدك الحي الذي تناولته. أرقد وأنا م بسلام ودمك يكون لي حارساً وللنفس التي هي صورتك وامنح خلاصاً لجيلتك. وأحلّ يميناك على الجسد الذي جبلته يداك. وأحطه بسور مراحمك كترس لحمايته.

mo dash-li fagh-ro wad-mekh:
 hay-lokh néh-wé mnaṭ-ro-néh.
 wakh 'ét-ro dbés-mé téh-wé:
 shé-nath qud-math ra-bu-thokh.

lo néq-rub bi-sho ltash-weeth:
 baf-yo-so dhoy di-let-tokh.
 wab-yad deb-hokh dah-lo-fay:
 kli lso-to-no dlo na-kén.

sham-lo lwoth mor shu-do-yokh:
 wna-ṭar ḥa-yay baṣ-li-bokh.
 dmo det-'ireth aw-dé lokh:
 dḥu-bokh ḥa-wit šéd shaf-luth.

Second Shuhlofo

sha-ken li mor baḥ-no-nokh:
 désh-ma' wé'-bed šéb-yo-nokh.
 ram-sho mor dam-lé shay-no:
 of lil-yo dza-di-qu-tho.

مَا بَعْدَ قِيَامِهِ:
 سَلَامٌ نَحْنُ مِنْهُ نَحْنُ.
 وَأَمَّا هَذَا وَحَقُّهُ لَمْ يَكُنْ:
 حَتَّى قَدْ مَرَّ وَخَلَا.

لَا تَمْنُوهَ حَتَّى حُلُمَةٍ:
 حَقُّهُ لَمْ يَكُنْ وَخَلَا.
 وَحَتَّى وَحَتَّى وَخَلَا:
 مَكَّنْ حَقُّهُ لَمْ يَكُنْ وَخَلَا.

حَقُّهُ لَمْ يَكُنْ وَخَلَا:
 نَحْنُ مِنْهُ نَحْنُ وَخَلَا.
 وَمَا بَعْدَ قِيَامِهِ:
 وَخَلَا وَخَلَا وَخَلَا.

[مَسْكُوفٌ لَمْ يَكُنْ]

حَقُّهُ لَمْ يَكُنْ وَخَلَا:
 وَخَلَا وَخَلَا وَخَلَا:
 وَخَلَا وَخَلَا وَخَلَا:
 أَوْ كَلَّا وَخَلَا وَخَلَا.

Translation: While my body lies silently, may Your power keep vigil. Let my sleep in Your presence be like sweet incense.

Let not evil approach my bed, by Your mother's prayer, who bare You. And by Your sacrifice on my behalf, stop Satan that he may not hurt me.

Fulfill unto me Your promise, my Lord, and preserve my life by Your Cross. When I wake up from my sleep, I will praise Your love which You shown my lowliness.

Grant me my Lord by Your Compassion, that I may hear and do your will.

Grant me my Lord by Your Compassion, that I may hear and do your will.

الترجمة: حين يرتاح الجسد ويرقد لتكن قوتك حارسه

له. وكعطر البخور ليكن نومي امام ربوبيتك.

لا يقترب الشرير إلى فراشي بتضرع التي ولدتك. ولأجل

ذبيحتك لأجلي أبعد الشيطان كي لا يؤذني.

وأنجز يا رب لي وعدك واحرسني بصليبك حتى إذا

استيقظت أشكرك إذ قد أظهرت محبتك تجاه ضعفي.

هب لي يا رب بحنانك ان أسمع وأعمل مشيئتك.

مساءاً مليئاً بالسلام وليلٍ مفعماً بالبر.

hab-lan Mshiho fo-ru-qan:
da tu nuh-ro sha-ri-ro.
wab-nuh-ro shre i-qo-rokh:
wab-nay nuh-ro lokh sogh-din.

shré bnuh-ro w'o-mar bnuh-ro:
yé-shu' fo-ru-qeh d'ol-mo.
lokh shub-ho wa'-layn rah-mayk:
bhon 'ol-mo wab-haw da'-tid.

bhaw-no dakh-yo wfo-ru-sho:
na-séq shub-ho wtaw-di-tho.
la-bo wlab-ro wruh qud-sho:
had Aloho sha-ri-ro.

Third Shuhlofo

shub-ho lokh mor shub-ho lokh:
o-léf al-fin shub-ho lokh.
ré-bu réb-won shub-ho lokh:
lokh shub-ho wa'-layn rah-mayk.

هَكَى مَعْنَا فُؤَمَّا:
وَأَيُّ هُوَ نُسْوَإُ مَعْنَا:
هَئِئَ مَعْنَا أَمْفَنُ:
هَئِئَ نُسْوَإُ كِبِ هُيَبُ:

مَعْنَا هَئِئَ هَئِئَ هَئِئَ:
نُسْوَ فُؤَمَّا وَنُكْصَا.
كِبِ مَعْنَا هَكَى وَنُسْوَ:
هَئِئَ نُكْصَا هَئِئَ وَنُكْصَا:

هَئِئَ وَنُكْصَا هَئِئَ:
نُسْوَ مَعْنَا هَئِئَ:
لَا نُسْوَ هَئِئَ هَئِئَ:
مَعْنَا هَئِئَ:

[مَعْنَا هَئِئَ]

مَعْنَا كِبِ هَئِئَ مَعْنَا كِبِ:
لَا نُسْوَ مَعْنَا كِبِ:
هَئِئَ وَنُسْوَ مَعْنَا كِبِ:
كِبِ مَعْنَا هَكَى وَنُسْوَ:

Translation: Grant us O Christ, our savior, an evening full of security and a night of righteousness because You are the True Light and in the light You are dwelling and the children of light worship You.

Glory to You, O Jesus, Savior of the world, The True Light, have mercy upon us, in this world and in that which is to come.

In pure and intelligent mind, we'll offer glory and thanksgiving to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, One True God.

Praise to You, O my Lord, praise to You. A thousand thousand praises to You. Myriads and myriads praises to You. Glory to You and Your mercies be upon us.

الترجمة: أعطنا أيها المسيح مخلصنا يا من أنت النور الحقيقي. وبالنور حالٌ وقارك وابناء النور يسجدون لك. أيها الحال في النور وساكن النور يسوع مخلص العالم. لك المجد وعلينا رحمتك في هذا العالم والآتي.

بتفكير طاهر وحكيم نصعد المجد والشكران للآب والابن والروح القدس الإله الواحد الحق.

المجد لك يا رب المجد لك. ألوف الألوف المجد لك. وريوات ريوات لك المجد. لك المجد وعلينا رحمتك.

shub-ḥo lokh mor shub-ḥo lokh:
o-léf al-fin shub-ḥo lokh.
brikh i-qo-rokh mén ath-rokh:
taw-di lokh mén mar-‘i-thokh.

shub-ḥo lokh mén ‘af-ro-né:
bmén-yon tar-fé di-lo-né.
moro d‘i-ré msham-shin leh:
wma-la-khé mzay-ḥin shub-ḥeh.

shub-ḥo leh lam-qab-lo-no:
daṣ-la-wo-tho dam-ḥi-lé.
wakh rish-yo-tho wqur-bo-né:
mqa-bél dém-‘é dta-yo-bé.

Fourth Shuḥlofo

ṣum saw-mo darb-‘in yaw-min:
whab laḥ-mokh lay-no dka-fin.
wṣa-lò byaw-mo shba‘ zab-nin:
akh di-left mén bar i-shay.

مُحَسِّدًا كِبْرَ مَنِيٍّ مُعْجِلًا كِبْرَ:
أَلَوْ أَلْقَيْتَ مُعْجِلًا كِبْرَ:
حَنُوبَ أَمْنٍ مِّنْ مَّيِّ الْبَاقِرِ:
أَهْوَى كِبْرَ مَّيِّ مَنِيٍّ مُّجَلِّدٍ.

مُحَسِّدًا كِبْرَ مَّيِّ حَفِئًا:
حَمْنُ مَّيِّ لُفَّيًّا وَاتْلُكُنَّا:
مُنَا وَحَنَّا مَعْمَعِيَّ كِه:
هَمَلَّا مَّيِّ مَدْنِيٍّ مُّجَلِّدٍ.

مُحَسِّدًا كِه كَمَعْمَحُنَّا:
وَرَكْنًا قَالًا وَمَحْتَبًا:
هَامِبَ وَمَعْنًا هَمَّوْحُنَّا:
مَعْمَحًا وَمَعْنًا وَاتْلُكُنَّا.

[مُحَسِّدًا وَحَنًا]

رَهْمَ رَهْمًا وَأَوْحِيَّ مَعْمَعِيَّ:
هَمَّوْحًا كَمَعْمَحِيٍّ لِّلْنَا وَحَقَّ:
هَمَّوْحًا حَمَّوْحًا مَعْمَعِيَّ:
أَمِبَ وَمَعْنًا مَّيِّ كِه أَمَّوْحًا.

Translation: Praise to You, O my Lord, praise to You. A thousand and thousand praises to You. Blessed is Your Honor from Your place and many thanks to You from Your flock.

Glory to You from the mortals, as the count of the leaves of the trees. The watchful angels are serving Him and the angels are offering Him praise.

Glory to Him Who does receive the prayers of the weak. And as He accept the first-fruits and sacrifices, He accepts the tears of the penitents.

O faithful, observe the forty day fast of Lent and give your bread to the hungry and pray seven times a day as you learned from the son of Jesse (David).

الترجمة: المجد لك يا رب المجد لك. أَلُوف الأُلف المجد لك. مبارك وقارك في مكانك. والشكر لك من رعيَّتِكَ.

المجد لك من الترابيين بعدد أوراق الأشجار. أيها الرب الذي تخدمه وتزيح مجده الملائكة.

المجد لقابل صلوات الضعفاء فإنه يقبل دموع التائبين كتقدماتٍ وقرابين.

صُمْ الصوم الأربعيني وأعطِ خبزك للجائع. وصلِّ سبع مرَّات في اليوم كما تعلمت من ابن يَسَّى (داوود النبي).

sum mu-shé arb-in yaw-min:
wé-li-yo arb-in yaw-min.
sum Mo-ran arb-in yaw-min:
waz-kho lbi-sho b'él-da-ro.

lo téq-né dah-bo wsi-mo:
dsa-mo dmaw-to bhun si-mo.
qni lokh yul-fo-no hli-mo,
dtéh-wé 'al Moryo rhi-mo.

shub-ḥo leh lḥad dat-lo-thaw:
wat-lo-tho ḥad i-thay-hun.
Abo wab-ro wruh qud-sho:
ḥad Aloho sha-ri-ro.

sho-mu-ʿo daṣ-la-wo-tho:
wam-fan-yo-no dshé-lo-tho.
shma' ṣlu-than wéth-ra-ʿo lan:
wfa-no braḥ-mayk shé-lo-than.

رُمُ فَعَمَّا أَوْحَيْتَ نَهَمْتُ:
وَكَأَنَّا أَوْحَيْتَ نَهَمْتُ.
رُمُ مُنَى أَوْحَيْتَ نَهَمْتُ:
وَإِنَّا خَصَمَّا حَتَكِبْنَا:

لَا أَمْنَا وَهَذَا هَمَامُنَا:
هَمُّنَا وَهَذَا هَمُّنَا هَمُّنَا.
مَنْ كَبَّرَ تَعْلَفُنَا سَكُنُنَا:
وَأَمَّا هَذَا فَكُنَّا مَنُنَا وَشَمُنَا:

فَعَمَّا كَبَّرَ تَعْلَفُنَا وَهَذَا هَمُّنَا:
وَكَأَنَّا مَنُنَا أَمُّنَا هَمُّنَا.
أَمَّا هَذَا فَكُنَّا هَمُّنَا وَشَمُنَا:
مَنْ كَبَّرَ تَعْلَفُنَا مَنُنَا:

فَعَمَّا وَرَكِبْنَا وَرَكِبْنَا:
وَكَأَنَّا وَرَكِبْنَا وَرَكِبْنَا.
مَنْ رَكِبْنَا وَرَكِبْنَا وَرَكِبْنَا:
وَكَأَنَّا تَعْلَفُنَا وَرَكِبْنَا:

Translation: Moses fasted for forty days and Elijah also, Our Lord fasted for forty days and conquered the evil enemy.

Do not acquire gold nor silver because the poison of death is set in them, but rather acquire a true knowledge that you will be beloved to the Lord.

Glory to Him Who is One of the Three and the Three are One, Father, Son and Holy Spirit, One True God.

O hearer of prayers and answerer of petitions, heard our prayers, and has fed us and answer our petitions by Your mercies.

الترجمة: صام موسى أربعين يوماً. وإيليا أربعين يوماً

وصام ربنا أربعين يوماً وانتصر على العدو الشرير.

لا تقتنِ ذهباً ولا فضة فسم الموت موضوع بهما. اقتنِ لك تعليماً صحيحاً لتكن محبوباً لدى الرب.

المجد للواحد الذي هو ثلاثة والثلاثة هم واحد. الآب والابن والروح القدس الإله الواحد الحق.

أيها سامع الصلوات ومجيب الطلبات. اسمع صلاتنا وارضى عنا واستجب برحمتك لطلباتنا.

هَمُّنَا: هَمُّنَا وَهَمُّنَا: هَمُّنَا وَهَمُّنَا:

Suto-ro

Psalms 91 & 121

yo-théb bsé-to-reh dam-ray-mo H
wab-té-lo-léh dAloho mésh-ta-bah.
bté-lo-lokh yeth-beth i-lo-no dha-yé,
wmén fi-rayk ékh-leth ha-yé dal-‘o-lam.

imar l-Moryo tukh-lon H
wbeth gaws Aloho dat-khil-no ‘law.
beth gaw-san ro-mo w‘ush-nan ta-qi-fo,
atto Alo-han sab-ran wtukh-lo-nan.
dhu nfa-šekh mén fa-ḥo dtu-qa-ltho H
wmén mam-lo das-ri-qu-tho.
fa-ṣo lan Mo-ran mén kul-hun fa-ḥaw,
dbi-sho no-khu-lan daṣ-hé lat-bo-ran.

Psalm (91): He who dwells in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.

I will say of the Lord, "He is my refuge and my fortress; my God, in Him I will trust."

Surely He shall deliver you from the snare of the fowler and from the perilous pestilence.

He shall cover you with His feathers, and under His wings you shall take refuge; His truth shall be your shield and buckler.

You shall not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flies by day, nor of the pestilence that walks in darkness, nor of the destruction that lays waste at noonday.

سُتُورَا

مزمور 91 + 121

• نَأْتِ صَعْلًا وَهُوَ يَمْنُنُ عَلَيَّ ۝

وَحَلَّكَهْ وَكَلَّمَا مَعْلُكْ ۝

• حَلَّكَهْ نَعْلَهْ: أَمَكَا وَمَتَا.

هَمَّ قَاتَمَ أَمَكَا: مَتَا وَحَلَّكَهْ ۝

• أَمَنَ حَصْنًا لَهُ مَلِكٌ ۝

وَحَمْدٌ كَهْمِي كَلَّمَا وَاجْبِلَالَا حَكَمِي ۝

• حَمْدٌ كَهْمِي وَهُوَ: هَمَّ مَعْلُكْ.

أَمَنَ هُوَ كَلَّمَا: هَمَّ هُوَ مَلِكِي ۝

• وَهُوَ يَخْرِبُ مَعِ قُصَا وَأَهْمَكَا ۝

هَمَّ مَحْصَلَا وَهَمَّ مَعْلَا ۝

• قُرَا كَعِ مَدْنٍ مَعِ ثَلَاثَةِ قُصَّةِي ۝

وَحُصَا نُجَهَكِي: وَرَبَا كَلَمَكِي ۝

المزمور (91): السَّاكِنُ فِي سِرِّ لَعَلِّي فِي ظِلِّ الْقَدِيرِ يَبِيتُ.

أَقُولُ لِلرَّبِّ: [مَلْجَايَ وَحِصْنِي. إِلَهِي فَأَتَكَلَّمُ عَلَيْهِ].

لَأَنَّهُ يُنَجِّيكَ مِنْ فَخِّ الصَّيَّادِ وَمِنْ الْوَبَا الْخَطِرِ.

بِخَوَافِهِ يُظَلِّلُكَ وَتَحْتَ أَجْنَحَتِهِ تَحْتَمِي. ثَرَسَ وَمَجَنُّ حَقُّهُ.

لَا تَخْشَى مِنْ خَوْفِ اللَّيْلِ وَلَا مِنْ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ

وَلَا مِنْ وَبَاٍ يَسْلُوكَ فِي الدُّجَى وَلَا مِنْ هَلَاكِ يُفْسِدُ فِي الظَّهِيرَةِ.

يَسْقُطُ عَنْ جَانِبِكَ أَلْفٌ وَرَبَوَاتٌ عَنْ يَمِينِكَ. إِلَيْكَ لَا يَقْرُبُ.

bebraw nfasekh wat-heth kenfaw testatar II

zay-no na-hed-rokh qush-téh.

zay-no ha-si-no hwi lan bah-no-nokh,
wmén bisho fa-son dnaw-dé lṭay-bu-thokh.

lo téd-hal mén dé-hel-theh dlil-yo H

wmén gé-ro dfo-rah bi-mo-mo.

hablan dlo néd-hal mén dé-hél-theh dlilyo,
of-lo mén gé-raw yaq-dé dso-to-no.

wmén mél-tho damhal-kho bhé-shu-kho H

mén ru-ḥo dshoy-do bṭah-ro.

mén mel-tho dḥesh-kho dbi-sho na-ṭar lan,
wmén ruḥo dshoydo bṭah-ro shaw-zeb lan.

A thousand may fall at your side, and ten thousand
at your right hand; but it shall not come near you.
Only with your eyes shall you look, and see the
reward of the wicked.

Because you have made the Lord, who is my refuge,
even the Most High, your dwelling place, no evil
shall befall you, nor shall any plague come near
your dwelling;

For He shall give His angels charge over you, to
keep you in all your ways.

In their hands they shall bear you up, lest you dash
your foot against a stone.

You shall tread upon the lion and the cobra, the
young lion and the serpent you shall trample
underfoot.

"Because he has set his love upon Me, therefore I
will deliver him; I will set him on high, because he
has known My name.

He shall call upon Me, and I will answer him; I will
be with him in trouble; I will deliver him and honor
him.

With long life I will satisfy him, And show him My
salvation."

• حَاتِّهٖم بِقُرْبِ هَاسِدٍ صِغْقِهِمْ أَمْدًا; ٥

أَمَّا تَبُورُ قَعْدَاهُ •

• • أَمَّا مَضُّهُ: هَهُ كَ حُسْبُ.

هَمْ حُصَا قُرْ: وَهٖا حَلْبُخَهٗا •

• لَا أَوْسَا مَ وَسَلَاهُ وَكَلَاهُ ٥

هَمْ حَاوَا وَفَنَسَ حَامِضُهَا •

• • هَحْ وَلَا تَبَسَا مَ وَسَلَاهُ وَكَلَاهُ.

أُفَلَا مَ حَاوَاهُ: مُعْبَا وَهُنَا •

• هَمْ مَحَا وَصَحْلُهَا صَفْعُهَا ٥

هَمْ وَهْمَا وَغُبَا حَلَاهُ •

• • مَ مَحَا وَشَعَا وَصَعَا نَلْ: كَ.

هَمْ وَهْمَا وَغُبَا: حَلَاهُا هَدَرَات كَ •

إِنَّمَا بِعَيْنَيْكَ تَنْظُرُ وَتَرَى مُجَازَاةَ الْأَشْرَارِ. لَأَنْتَ قُلْتَ: [أَنْتَ يَا
رَبُّ مَلْجَايَ].

جَعَلْتَ الْعَلِيِّ مَسْكَنَكَ لَا يُلَاقِيكَ شَرٌّ وَلَا تَدْنُو ضَرْبُهُ مِنْ
خَيْمَتِكَ.

لَأَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ لِكَيْ يَحْفَظُوكَ فِي كُلِّ طَرَفِكَ.

عَلَى الْأَيْدِي يَحْمِلُونَكَ لِئَلَّا تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رِجْلُكَ.

عَلَى الْأَسَدِ وَالصِّلَ تَطَأُ. الشَّيْلَ وَالتُّغْبَانَ تَدُوسُ.

لَأَنَّهُ تَعَلَّقَ بِي أَنْجِيهِ. أَرْفَعُهُ لَأَنَّهُ عَرَفَ اسْمِي.

يَدْعُونِي فَأَسْتَجِيبُ لَهُ. مَعَهُ أَنَا فِي الضِّيقِ. أَنْقِذْهُ وَأَمَجِّدْهُ.

مِنْ طَوْلِ الْأَيَّامِ أَشْبِعُهُ وَأَرِيهِ خَلَاصِي.

néf-lun mén seṭ-rokh al-fé H

wreb-wo-tho mén ya-mi-nokh.

al-fé dso-to-no bḥay-lokh tbur énun,

wreb-wo-tho di-léh baṣ-li-bokh a'-réq.

wal-wo-thokh lo néth-qar-bun H

é-lo b'ay-nayk bal-ḥud téḥ-zé.

an-har mor l'ay-né di-lan kas-yo-tho,

wlo té-tél ath-ro lso-no dneq-rub lan.

wfur-'on-hun dra-shi-'é téḥ-zé H

mé-ṭul da-tu Moryo tukhl-on.

fru' Moryo lso-nayn bisho w mash-ri-theh,

nu-ro wtash-ni-qo fa-ṣo lan mén-hun.

Psalm (121): I will lift up my eyes to the hills from whence comes my help?

My help comes from the Lord, Who made heaven and earth.

He will not allow your foot to be moved; He who keeps you will not slumber.

Behold, He who keeps Israel shall neither slumber nor sleep.

The Lord is your keeper; the Lord is your shade at your right hand.

The sun shall not strike you by day, nor the moon by night.

The Lord shall preserve you from all evil; He shall preserve your soul.

The Lord shall preserve your going out and your coming in from this time forth, and even forevermore.

• نَعْلَمُ مَعَهُ قُوْنُ كَقْلَا ٥

هَوْنُ كَقْلَا مَعَهُ مَعْنُ ٥

.. كَقْلَا ٥ هُوْنَا: حَسْبُ لِحَقِّ ٥ اُنْهٖ

هَوْنُ كَقْلَا ٥ هُوْنَا: حَسْبُ لِحَقِّ ٥ اُنْهٖ

• هَوْنُ كَقْلَا ٥ هُوْنَا: حَسْبُ لِحَقِّ ٥

اَلَا حَسْبُ لِحَقِّ ٥ هُوْنَا: حَسْبُ لِحَقِّ ٥

.. اُنْهٖ ٥ هُوْنَا: حَسْبُ لِحَقِّ ٥ اُنْهٖ

هَلَا ٥ اُنْهٖ ٥ هُوْنَا: حَسْبُ لِحَقِّ ٥ اُنْهٖ

• هَوْنُ كَقْلَا ٥ هُوْنَا: حَسْبُ لِحَقِّ ٥

هَوْنُ كَقْلَا ٥ هُوْنَا: حَسْبُ لِحَقِّ ٥

.. هَوْنُ كَقْلَا ٥ هُوْنَا: حَسْبُ لِحَقِّ ٥

هَوْنُ كَقْلَا ٥ هُوْنَا: حَسْبُ لِحَقِّ ٥

المزمور (121): أَرْفَعُ عَيْنَيَّ إِلَى الْجِبَالِ مِنْ حَيْثُ يَأْتِي

عَوْنِي.

مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ صَانِعِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ.

لَا يَدْعُ رِجْلَكَ تَرَلُّ. لَا يَنُوعُ حَافِظُكَ.

إِنَّهُ لَا يَنُوعُ وَلَا يَنَامُ حَافِظُ إِسْرَائِيلَ.

الرَّبُّ حَافِظُكَ. الرَّبُّ ظِلٌّ لَكَ عَنْ يَدِكَ الْيُمْنَى.

لَا تَضْرِبُكَ الشَّمْسُ فِي النَّهَارِ وَلَا الْقَمَرُ فِي اللَّيْلِ.

الرَّبُّ يَحْفَظُكَ مِنْ كُلِّ شَرٍّ. يَحْفَظُ نَفْسَكَ.

الرَّبُّ يَحْفَظُ خُرُوجَكَ وَدُخُولَكَ مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ.

dbam-raw-mé somt ma-‘em-rokh H

dlo téq-rub lokh bish-to.

First Melody: Far-day-so (manu hzo néq-yo) حَبِيبَا قَبِيلَا وَفَوَيْهَا (فَعْنَهُ مَرَا تُعْنَا)

ro-mo dét-tah-ti dnes-‘ur lagh-bil-the,

lo tésh-buq lbi-sho dnét-qa-rab l‘ab-dayk.

wam-hu-tho lo tét-qarab lma-shek-nokh H

mé-ṭul dal-ma-la-khaw nfa-qed 'layk.

ma-la-khayk Moryo néh-wun no-ṭu-ré,

lmash-ri-tho d‘ab-dayk dbokhu metgawsin.

dan-naṭ ru-nokh bkul-hén ur-ḥo-thokh H

w'al dro-‘ay-hun né-sheq-lu-nokh.

Second Melody: Far-day-so (ro-zayk bath) حَبِيبَا لَاؤُنَا وَفَوَيْهَا (لَاؤُوحِي حَبِيبَا)

ur-ḥo-thokh ḥa-won Moryo mraḥ-mo-no,

wbad-ro-‘okh ro-mo tbur ḥay-léh dbi-sho.

dlo tét-qél brégh-lokh H

'al gor-so w'al ḥar-mo-no téd-ruk.

mé-nokh sho-li-nan Mshiḥo mlé raḥ-mé,

dhalkhotho d‘ab-dayk bḥay-lokh nettarṣon.

• وَحَمْدُهُمَا فَعْنَهُ مَرَا تُعْنَا

وَلَا لَأَمْنُهُد كُرْ حَبِيبَا

• • وَمَا وَاللَّامِلُ: وَتَعْنُهُ كُرْ حَبِيبَا

لَا لَأَمْنُهُد حَبِيبَا: وَتَعْنُهُد كُرْ حَبِيبَا

• وَتَعْنُهُد لَا لَأَمْنُهُد حَبِيبَا

حَبِيبَا وَحَبِيبَا: وَتَعْنُهُد حَبِيبَا

• • حَبِيبَا: وَتَعْنُهُد حَبِيبَا

حَبِيبَا وَحَبِيبَا: وَتَعْنُهُد حَبِيبَا

• وَتَعْنُهُد حَبِيبَا: وَتَعْنُهُد حَبِيبَا

• وَتَعْنُهُد حَبِيبَا: وَتَعْنُهُد حَبِيبَا

• • وَتَعْنُهُد حَبِيبَا: وَتَعْنُهُد حَبِيبَا

• وَتَعْنُهُد حَبِيبَا: وَتَعْنُهُد حَبِيبَا

• وَلَا لَأَمْنُهُد حَبِيبَا

• وَتَعْنُهُد حَبِيبَا: وَتَعْنُهُد حَبِيبَا

• • وَتَعْنُهُد حَبِيبَا: وَتَعْنُهُد حَبِيبَا

• وَتَعْنُهُد حَبِيبَا: وَتَعْنُهُد حَبِيبَا

ay-mé-ko ni-thé m'ad-ron H

'ud-ron mén qdom Moryo.

Fifth Melody: Far-day-so (Yé-shu' breh)

'o-du-ro nhé lan hay-léh daş-li-bokh,
wnes-ḥuf mén 'ab-dayk hay-léh dso-to-no.

haw da'-bad shma-yo war-'o H

wlo né-tél régh-lokh lza-we'-tho.

mo-ro dash-ma-yo w'o-bu-do dar-'o,
lo té-tel zaw'-tho lregh-lé dso-ghu-dayk.

wlo nnum no-tu-rokh H

lo gér no-yém wlo do-mekh.

Sixth Melody: Far-day-so (tlo-tho zqi-fé)

no-tu-ran Mo-ran Mshiḥo fo-ru-qan,
bokh méth-gaw-si-nan'ni lan baḥ-no-nokh.

no-tu-reh dis-ro-yel H

mor-yaw no-tu-rokh.

no-tu-réh ra-bo dis-ro-yél bdab-ro,
na-ṭar lso-ghu-dayk daf-ra-qt baş-li-bokh.

• اَمْعَطْ نَلَا مَحَبُّوَي ۞

خُورُوَي مَع مَبْر مُدُنَا ۞

حَبَبَا مَصْعُفَا وَفَبُيْصَا (تَعْمَد حَنَه وَآخَا)

•• حُبَّهْوَ نَلَا كَع: سَكَّهْ وَرَكَّحِبْ.

هَتَصَّهْوَ مَع حَبَّيْ: سَكَّهْ وَهُيْئَا ۞

• ۞ وَحَبَّ مَصْعُفَا ۞ اَوُخَا ۞

لَا نَلَا وَرَكَّحِبْ حَبَّهْوَ حَبَّيْ ۞

•• مُدُنَا وَبُيْصَا: هُخَّهْوَ وَآوُخَا.

لَا لَمَّا ۞ رَهْ حَبَّيْ: حَتَّيْلا وَهَيَّجَةُوَي ۞

• ۞ هَلَا نَعْم نَلَّهْوَوَي ۞

لَا حَبَّ نَام هَلَا وَفَحِبْ ۞

حَبَبَا مَدَمَّا وَفَبُيْصَا (لَا حَبَّيْ اَمْتَقَا)

•• نَلَّهْوَوَي مُدُنَا: مَصْعُفَا فَبُيْصَا.

حَبَّ مَدَمَّا مَصْعُفَا: حَبَّ كَع حَسْبُيْ ۞

• نَلَّهْوَوَي ۞ وَبُيْصَا ۞ ۞

مُدُنَا ۞ نَلَّهْوَوَي ۞

•• نَلَّهْوَوَي وَخَا: وَبُيْصَا ۞ حَبَّيْ.

نَلَّهْوَوَي حَصَّيْجَهْوَوَي: وَفَبُيْصَا حَرَكَّحِبْ ۞

Moryo na-ṭél lokh bi-déh dya-mi-no H
 bi-mo-mo shém-sho lo na-kekh.

Seventh Melody: Far-day-so (haym-neth bokh)

ya-mi-nokh Mo-ran tna-ṭar lso-ghu-dayk,
 dlo na-ké énun bi-sho b'él-da-ro.

of-lo sah-ro blil-yo H

Moryo nnaṭ-rokh mén kul-hén bi-sho-tho.
 na-ṭar mor l'ab-dayk mén kul bi-sho-tho,
 dnaw-dun ḥṭay-bu-thokh blilyo wbimomo.

né-ṭar naf-shokh Moryo H

né-ṭar maf-qokh wma'-lokh.

Eighth Melody: Far-day-so (byawmo dethyaldeth)

na-ṭar naf-sho-than dbokhu meth-gaw-son,
 Mshiḥo fo-ru-qan ḥun lan ḥṭay-bu-thokh.

mé-kil wa'-da-mo l'o-lam H

lokh yo-yé shb-ḥo Aloho. Barekh-mor.

• مَدْنَا نَلْهَا جَبْ كَلْبَهْ وَبَصْلَا ٥
 هَكَامُصْطَا مَصْعَا لَا تَحْبَرْ •

حَبَبَا مَحْنَا وَفَنُيْمَا (أَمَّصَتْ جَبْ تَعْمَدْ)

• تَحْبَبْ مَدْنِ: لَانْهَ حَصْبْجَهْ وَتَبْ.
 وَلَا تَقَا أَتْ: حُصَا حَكْبَا •

• أَفَلَا هَهْوَ حَكْلَا ٥

مَدْنَا نَلْهَبْ مَعْ قَلَمْ حَقْلَا •
 • نَلْهَ مَدْنِ حَقْتَبْ: مَعْ قَلَا حَتْعَلَا.
 وَتَهْوَ حَلْهَخْأَبْ: حَكْلَا هَكَامُصْطَا •

• نَلْهَ تَحْبَبْ مَدْنَا ٥

نَلْهَ مَحْصَبْ هَمَكْبَرْ •

حَبَبَا مَحْنَا وَفَنُيْمَا (حَمَّصَا وَابْتَحَبَا)

• نَلْهَ تَقْعَلْ: وَحَبْ هَهْ مَحْلَهْ هَقْ.
 مَحْمُصَا فَنَهَمْ: شَهْ كَحْ حَلْهَخْأَبْ •

• مَحْصَا هَكَامُصْطَا حَكْلَمْ ٥

كَبْ نَالَا مَحْمُصَا كَلْهَا كَحْبُصْ •

[Special Tune for Lent]

lokh yo-yé shub-ḥo Moryo bkhul ‘é-don,
mén kul bér-yo-tho dab-roth ya-mi-nokh.

[حَبِّبْنَا بِمُحِبَّتِنَا وَبِرَّهِنَا وَبِإِصْحَابِنَا]

.. كَرِّمْنَا نَااا مُعَهِسَنَا: مُدْنَا حَقِّكَتِنَا.
مَعَ كُلَّا حَتُّبُنَا: وَحْنَا مُصِيبُ: كَنْجُصْنِي:*

صُهْنَا: مُعَهِسَنَا لِأَلَّا هَكَّحْنَا هَكَّنْهَنَا قَبِيْعَا

حَقُّعَا: مَعَ نُكْمِ هَكَّنْهَنَا حَنْكَمِ نُكَلِّصِي أَكْنِي.

mén ‘o-lam wa‘-da-mo l’o-lam ‘ol-min amin.

[Special Tune for Lent]

shub-ḥo lhaw dé-mar daq-raw w‘o-né-no,
wqu-shun wfo-tahno wsha-lun wyo-hebno.

[حَبِّبْنَا بِمُحِبَّتِنَا وَبِرَّهِنَا وَبِإِصْحَابِنَا]

.. مُعَهِسَنَا حَكَّه وَآمَدَ: وَهَدَّه هَكَّنْهَنَا إِيْلَا.
هَقْدَقْمِ هَقْلَمَ إِيْلَا: هَعْلَاكَمِ هَعْدَدَ إِيْلَا:*

صَوْنًا: مَعْمُورًا لَأَنَّ هَكَذَا هَكَذَا مَبْنِيًا
 هَكَذَا هَكَذَا هَكَذَا هَكَذَا
 مَعَكُمْ هَكَذَا هَكَذَا هَكَذَا هَكَذَا.

Ma'nith Mor Severios معنيث مار سويريوس

yo-theb bse-to-reh dam-ray-mo theth
 té-lo-lo dken-fé dam-rah-mo-nu-thokh.

sa-ta-rayn Moryo wra-hema-'layn
 sho-ma' ku-lo shma' bo-'utho
 d'ab-dayk bam-rah-mo-nu-thokh.

ram-sho mor dam-lé shay-no
 of lil-yo dza-di-qutho
 hab-lan Mshiho fo-ru-qan
 da-tu mal-ko mshab-ho.

أَنْتَ حَقٌّ وَأَنْتَ
 أَمْسَ لَا وَحَقَّتْهُ وَأَنْتَ هَام.

هَامٌ وَأَنْتَ هَامٌ وَأَنْتَ هَامٌ.
 مَصْدَقٌ قُلٌّ مَصْدَقٌ هَامٌ
 وَخَتَبٌ هَامٌ هَامٌ هَامٌ.

وَمَعْمُورًا مَبْنِيًا وَمَعْمُورًا
 أَوْ كُنَّا وَوَقْعًا هَامًا.
 هَكَذَا مَعْمُورًا هَامًا
 وَأَمْسَ هَامٌ مَعْمُورًا هَامًا.

Translation: O You Who sits in the
 shelter of the Most High, shield us beneath
 The wings of Your mercy.

O Lord, have mercy upon us. You Who
 hears all, hear in Your pity the supplication
 of Your servants.

Grant us, O Christ, our Redeemer, a
 peaceful eventide, and a night of
 righteousness. For You are the glorious
 King.

الترجمة: أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي سِتْرِ الْعَلِيِّ اسْتُرْنَا
 تَحْتَ ظِلِّ أَكْنافِ رَحْمَتِكَ

أَيُّهَا الرَّبُّ ارْحَمْنَا. يَا سَامِعَ الْكُلِّ اسْمَعْ
 بِرَأْفَتِكَ طَلِبَةَ عِبِيدِكَ

اجْعَلْنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ فَادِينَا آمَنِينَ فِي مَسَائِنَا
 وَإِيَّاكَ حَامِدِينَ فِي لَيْلِنَا لِأَنَّكَ الْمَلِكُ الْجَلِيلُ.

wal-wo-thokh tal-yon ‘ay-nayn
 ḥa-so ḥaw-bayn wah-ṭo-hayn
 bhon ‘olmo wab-haw da‘-tid
 bat-ray-hun ra-ḥem ‘layn.

هَلْهَامْ اُخْتُ تَتْتِي
 مَعَا مَقَّحْ سَلَهْتِي.
 حَوْ خَلَصْا هَوَهْ وَحَلْمْ
 حَلْوَهْ وَثَمْ حَكِي.

Moryo nsat-ru-non rah-mayk:
 ṭay-bu-thokh té-qum ba-fayn
 waṣ-li-bokh nna-ṭar lan
 men bi-sho wḥay-la-wo-theh.

مَنْنَا مَعَاوَهْ وَثَمْ
 لَهْخَهَامْ اَمَمْ خَاقِي:
 هَرْكُحْ سَلْ: كِ
 مْ مَعَا مَتَكْ هَلْ.

ya-mi-nokh ta-gen ‘layn: bkul-hun yaw-
 mo-tho dḥa-yayn shay-nokh nam-lekh
 bay-no-than wa‘bed sab-ro wfur-qon lnaf-
 sho-tho dam-fi-son lokh.

مَعْنُ اَلْ كِي
 حَلْوَهْ مَقَّحْا وَتَتْتِي.
 مَن تَعْلَمْ حَلْ هَحْبْ هَحْا
 هَوَهْ مَعَا حَقَّقْا وَصَفَّتْ كِي.

To You our eyes are lifted. Absolve our sins and debts, and have mercy upon us both in this world and in that to come.

May Your mercies shield us, O Lord; may Your grace protect us; and may Your Cross keep us from the evil one and his armies.

May Your right hand cover us all the days of our life, and Your peace reign amongst us. And give hope and salvation to all the souls who beseech You.

فَالِيكَ نَرْفَعُ أَبْصَارَنَا فَاغْفِرْ ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا
 وَارْحَمْنَا فِي هَذَا الْعَالَمِ وَفِي الْآتِي.

لَتَسْتُرْنَا يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ وَلِتُسَاعِدْنَا نِعْمَتَكَ
 وَلِيَصُنَّا صَلَيبُكَ مِنَ الشَّرِيرِ وَجُنُودِهِ

احْرُسْنَا فِي جَمِيعِ أَيَّامِ حَيَاتِنَا وَلِيَمْلِكْ سَلَامُكَ
 فِيمَا بَيْنَنَا وَأَسْعِفْ النُّفُوسَ الْمُبْتَهِلَةَ إِلَيْكَ بِالثِّقَةِ
 وَالْخَلَاصِ.

baṣ-luth Mar-yam di-led-tokh
wad-kul-hun qa-di-shayk
ḥa-so li ḥaw-bay wra-ḥem 'lay aloho.

bri-khu i-qo-reh dMoryo
men ath-reh l'o-lam.
bri-khu i-qo-reh dMoryo
men ath-reh l'o-lam.
mba-ra-khu i-qo-reh dMor-yo
men ath-reh l'ol-min.

tli-tho-yu-tho qa-dish-to
wam-sha-baḥ-to eth-ra-ḥam 'layn.
tli-tho-yu-tho qa-dish-to
wam-sha-baḥ-to eth-ra-ḥam 'layn.
tli-tho-yu-tho qa-dish-to
wam-sha-baḥ-to ḥus weth-ra-ḥam 'layn.

حَرِّكْهُمَا مَدْنَم وَمَكْـ
وَوَكْلَهُنَّ قَبْتَعْمَـ
مُفَا كَد مَقَد هَوْنَم حَك كُكْـ

حَنْـ يَهُ أُمْنَه وَمَنْـ
مَنْـ أَلَوَه حَنْـ
حَنْـ يَهُ أُمْنَه وَمَنْـ
مَنْـ أَلَوَه حَنْـ
مَدْنَم يَهُ أُمْنَه وَمَنْـ
مَنْـ أَلَوَه حَنْـ

أَكْلَهُنَّ هَا قَبْمَـ
هَمَقَّصْـ أَلَوَه حَنْـ
أَكْلَهُنَّ هَا قَبْمَـ
هَمَقَّصْـ أَلَوَه حَنْـ
أَكْلَهُنَّ هَا قَبْمَـ
هَمَقَّصْـ شَهْـ أَلَوَه حَنْـ

Through the prayer of Mary Your mother, and all of Your saints, forgive, O God, my transgressions and have mercy upon me. Blessed is the honor of the Lord from His place forever. Blessed is the honor of the Lord from His place forever. Blessed is the honor of the Lord from His place forever. O Holy and Glorified Trinity have mercy upon us. O Holy and Glorified Trinity have mercy upon us. O Holy and Glorified Trinity, have compassion and mercy upon us.

بدعاء مريم والدتك وجميع قديسيك اغفر لنا آثامنا وارحمنا اللهم. تبارك جلال الرب من مكانه إلى الأبد. مبارك مجد الرب من مكانه إلى الأبد. مبارك مجد الرب من مكانه إلى الأبد. أيها الثالوث الأقدس المجيد ارحمنا. أيها الثالوث الأقدس المجيد ارحمنا. أيها الثالوث الأقدس المجيد تعطف علينا وارحمنا.

Deacons: let us stand well in prayer, as the reverend priest (venerable prelate) responds, saying:

مَعْمُومًا: بِقَعْمٍ مَعْمُومٍ
فَكَرَّ خَرَجَ إِلَى هُؤُلَاءِ
مَعْمُومًا (أَحْمَ) مَحْمُومًا
نَحْنُ هُنَا:

The Creed

Priest: We believe in One
God.

People: The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in One Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all worlds; Light of Light, true God of true God; begotten and not made; and being of one substance with His Father, by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became man, and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died

House, No

حەبەر: مەھەللە حەبەر.
کۆل.

حصلا: اُحَا اُسِبْ قَلَا:
 حُحَهْ وَا وَتَقَعْلَا هَ وَا وَا حَا:
 هَ وَبَلَّهْ اُ اُحَلْ
 بِمَلْتَلْ هَ وَا مَلْتَلْ
 هَ حُحِبْ مَزْنَا مَمَهْ
 مَمَسْلَا: سَبْبَا حَا
 وَكَلَا هَ وَحَ اُحَا
 اُحَلْ مَبْرَ كَلَهْ
 حُحَمَلَا. نَهْ وَا وَحَ
 نَهْ وَا. اُحَا مَزْنَا وَحَ
 اُحَا مَزْنَا. مَحَلْ
 هَ اُحَحَلْ: هَمَهْ
 حَاهَمَلَا لَاهَهْ. وَحَاهْ
 هَ وَا قَلَا. هَ وَحَلَلْ
 حَتْمَلَا مَحَلْ هَمَهْ:
 سَلْ مَحَ قَحَلَا:
 هَ اُحَحَمَ مَحَ وَهَمَلَا
 مَبْرَمَلَا: هَمَهْ مَزْنَم
 حَاهَحَلَا: مَحَلْ اُحَا
 هَ وَا حَمَلَا. هَ اُحَلْ

and was buried, and the third day He rose according to His will. And ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His kingdom shall have no end. And, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life to all, Who proceeds from the Father, Who, together with the Father and the Son, is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets and the apostles. And, in One Holy, Catholic and Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. Amen. Barekh-mor. şaw-men qa-los. qur-ye-lay-son.

تَأْلَمَ وَمَاتَ، وَدَفِنَ وَقَامَ،
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا
شَاءَ. وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ
يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً
سَيَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ،
لِيُحْيِيَ الْأَحْيَاءَ
وَالْأَمْوَاتَ، ذَلِكَ الَّذِي
لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.
وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبِّ الْحَيِّ الْكَلِّ،
الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ، وَمَعَ
الْآبِ وَالابْنِ يَسْجُدُ لَهُ
وَيُتَجَدَّدُ، الَّذِي نَطْقُ
بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.
وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ: جَامِعَةٍ
مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ.
وَنُعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ
وَاحِدَةٍ: لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
وَنُتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى
وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي
الْعَالَمِ الْآتِي. آمِينَ.
بَارَخْمُور. سَطُومِنْ
قَالُوس. قُورِي
لَايسُون.

سَلَفِي. حَقِيقَةً.
قَبْلَهُمْ فَعَلَهُمْ.
بِهِمْ وَمَعَهُ الْإِلَهِيَّةُ.
وَمَعَهُ كَلِمَةُ الْإِلَهِيَّةِ
أَبِ بْنِ دَا. هَهُمْ
كَقَمْعًا. هَهُمْ
مَعَهُمْ وَأَخَاهُ. هَهُمْ
أَبَا حَفْصًا وَحَا كَمْبُ
حَسْبًا هَكَذَا. هَهُ
وَحَمَلَهُمْ هَهُمْ
لَا أَمَّا. هَهُمْ وَهَهُمْ
مَبْعًا. وَأَمَّا هَهُمْ
مَسْبًا وَكَلَا. هَهُ وَهَهُ
أَحَا نُقَم. هَهُمْ أَحَا
هَهُمْ حَا مَعَهُمْ
هَهُمْ هَهُمْ. هَهُ وَهَهُ
حَتَبًا هَكَذَا.
هَهُمْ حَبَا حَبَا مَبْعًا
مَلْهَهُمْ هَهُمْ
هَهُمْ هَهُمْ وَهَهُمْ
مَحْمَهُمْ هَهُمْ حَفْصًا
وَتَهُمْ. هَهُمْ
كَمْعًا وَهَهُمْ.
هَهُمْ سَبَا وَحَمْلًا
وَحَمْلًا. هَهُمْ حَمْبُ.
هَهُمْ مَلْهَهُمْ
مَهُمْ وَهَهُمْ

Service of the Virgin Mary

خدمة العذراء مريم

الحمد والحب لآلهما

bath mal-ko bshub-ḥo qo-math mo
Halleluiah, Halleluiah, wma-lek-tho
men ya-mi-nokh.

waṭ-‘oy ‘a-mékh wbéth abukh mo,
Halleluiah, Halleluiah, dneth-ragh-ragh
mal-ko lshuf-rekh. Barekh-mor.

Priest: shub-ḥo la-bo wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

men ‘o-lam wa‘-da-mol-‘o-lam ‘ol-min
Amin.

qa-reb bo-‘u-tho ḥlo-fayn o shub-ho-ro
dam-hay-mné, li-ḥi-do dad-naḥ me-
nekh, dne‘-bed raḥ-mé ‘al ku-lan.

حَبِّبَا مَلِكًا مَعَهُسَا مُمَّا
هَلَلَهُ هَلَلَهُ هَلَلَهُ هَلَلَهُ
مَعْتَبِرٌ

هَلَلَهُ حَمْدًا هَلَلَهُ أَحَبِّ
هَلَلَهُ هَلَلَهُ هَلَلَهُ هَلَلَهُ
مَلِكًا مَعَهُسَا حَبِّبَا حَبِّبَا

صَهِبَا: مَعَهُسَا لَأُحَا هَلَلُوا هَلَلُوا
مَبْعَا

مَبْعَا حَبِّبَا حَبِّبَا حَبِّبَا
أَمِينٌ

مَنْحِبِ حَبِّبَا سَلَفِي: أُو هَلَلُوا
وَمَعَهُسَا حَسْبَا وَوَيْسَ مَبْعَا
وَحَبِّبَا حَبِّبَا حَبِّبَا

Translation: The king's daughter stands in glory,
halleluiah, halleluiah, and the queen stands at Your
right hand. Forget also your people and your father's
house, halleluiah, halleluiah, the king, then, shall
desire Your beauty. (Psalm 45:9-11)

As it was in the beginning, is now and ever shall be.
Amen.

O pride of the faithful, offer on our behalf
supplications to the Only-begotten, Who came forth
from you, that He may have mercy upon us.

الترجمة: ابنة الملك قائمة بمجد، هاليلويا والملكة

عن يمينك. انسي شعبك وبيت أبيك، هاليلويا
فيصبو الملك إلى حسنك. (مزمور 45: 9-11)

من الآن وإلى دهر الداهرين آمين.

أقيمي الطلبات عوضنا يا فخر المؤمنين، للوحيد
المولود منك، كي يترحم على جميعنا.

şaw-men qa-los qur-ye-lay-son.

dukh-ro-no d-Maryam neh-wé
lbur-ko-than waṣ-lu-thoh the-wé
shu-ro lnaḥ-sho-than. Barekh-mor.

Priest: shub-ḥo la-bo wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

ri-ho ba-si-mo ho fo-yah bo-yar
lab-thul-to Marya Yoldath Aloho.

Moryo ra-ḥem-a 'layn w'a-da-rayn.

baş-li-bokh	Moran	Yesu'
wbaş-luth	Maryam	di-led-tokh,
a'-bar	of	ba-ṭel
maḥ-wo-tho	wshab-ṭe	mé-nan,
		drugh-zo.

مَعْلُومَاتُ مَسْأَلَةٍ مَعَ مَا كُنْتُمْ .

يَوْمَ لَا يُخَافُ وَلَا يَحْزَنُ
لَا يَحْزَنُ وَلَا يَحْزَنُ
مَعَهُ حَقُّهُ ۖ حَقُّهُ ۖ

فَعَسَا لَاحًا هَكَذَا هَكَذَا
مَعَا

وَسَا حَقُّهَا مَا فَاسَ حُكَا;
كَلَّهَ كَلَّهَا مِنْ مَحَلَّهَا ❖

مِنْهُ وَنُصْرُكَ هِيَ الْقُوَّةُ ۝

حَرْكُكُمْ مُنْ (مَنْ) مَعَكُمْ
 حَرْكُكُمْ مَعَكُمْ وَمَنْ
 أَحَدُكُمْ أَوْ خَلَا مَعَكُمْ
 مَعَكُمْ أَوْ مَعَكُمْ وَمَنْ

Translation: Let us stand well. Lord, have mercy.

May the remembrance of Mary be for our blessing, and may her prayers be a stronghold unto us.

The sweet smelling fragrance which blows in the air is for the Virgin Mary, Mother of God.

O Lord, have mercy upon us and help us.

O Lord Jesus, by Your Cross and Your Mother's prayers, keep away from us all afflictions and rods of wrath.

الترجمة: لنقف حسناً. يا رب ارحم.

تذكار مريم ليكن بركة لنا وصلاتها حصنا لنفوسنا.

رائحة ذكية تفوح في الجو للعدراء مريم والدة الإله.

ارحمنا يا رب وساعدنا.

بصليبك، يا ربنا يسوع، وبصلاة مريم والدتك،

أبطل وأبعد عنا المصائب وضربات الغضب.

Service of the Saints

خدمة القديسين

المصمدا ومبرتمنا

za-di-qo-kh de-qlo nef-ra', halleluiah,
wakh ar-zé dleeb-non nesh-wah.

na-fer-'un tub wneth-ra-bun
bsay-bu-tho, halleluiah, wsha-mi-né
wba-si-mé neh-wun. Barekh-mor.

Priest: shub-ḥo la-bo wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

men 'o-lam wa'-da-mol-'o-lam 'ol-min
Amin.

dukh-ro-nokh Mor ..., hor-ko wal-'el
bash-ma-yo way-lén dya-qar dukh-ro-
nokh neth-'ad-run baṣ-la-wo-thokh.

أَوْفَعَا أَمْرٌ وَمَلَأَ نَفْسُهُ هَلَلُيَا
هَلَلُيَا أَوْفَعَا وَكَلَّمَ نَفْسَهُ

نَعْنَعُهُ لَأَمْرٌ هَلَلُيَا هَلَلُيَا
هَلَلُيَا هَلَلُيَا هَلَلُيَا
نَعْنَعُهُ هَلَلُيَا هَلَلُيَا

هَلَلُيَا: هَلَلُيَا لَأَمْرٌ هَلَلُيَا هَلَلُيَا
هَلَلُيَا

هَلَلُيَا هَلَلُيَا هَلَلُيَا
هَلَلُيَا

هَلَلُيَا هَلَلُيَا ... هَلَلُيَا هَلَلُيَا
هَلَلُيَا هَلَلُيَا هَلَلُيَا هَلَلُيَا
هَلَلُيَا هَلَلُيَا هَلَلُيَا

Translation: The righteous shall flourish like the
palm tree, halleluiah, and shall grow up like the
cedars of Lebanon. They shall bring forth fruit in
old age, halleluiah, and shall be blessed and
flourishing. (Psalm 92:12+14)

As it was in the beginning, is now and ever shall be.
Amen.

Your commemoration, O St. (Name), is being made
here as it is above in heaven. May your prayers help
those who have honored your commemoration.

الترجمة: البار كالنخل يسمو، هاليلويا ومثل أرز

لبنان ينمو. ما زالوا في المشيب يثمرون، هاليلويا

وفي الإزدهار والنضارة يظلون. (مزمور 92: 12+14)

من الآن وإلى دهر الداهرين آمين.

ذكراك يا مار (فلان) هنا وفوق بالسما. والذين

يكرمون ذكراك يساعدون بصلواتك.

staw-men qa-los qur-ye-lay-son.

tu-bo lan-biy-yé wtu-bo lash-li-hé,
wtu-bay-hun lsoh-dé byaw-mé
dnu-ḥo-mo. Barekh-mor.

Priest: shub-ḥo la-bo wlab-ro wal-ru-ḥo
qa-di-sho.

men soh-dé neb-‘é wal-hun
neth-ka-shaf, dhé-nun neh-wun lokh,
mfi-so-né ḥlo-fayn.

Moryo ra-ḥem-a ‘layn w‘a-da-rayn.

afis ‘a-man qa-di-shé,
lhaw da‘-bad-tun ṣeb-yo-neh,
dna‘-bar wan-ba-ṭel mé-nan,
maḥ-wo-tho wshab-té drugh-zo.

هَهُ مَبْلَاكُهُ مَهْ وَتَاكُمُهُ .

هَهُ حَا كَحْتَا هَهُ حَا كَمَكْشَا
هَهُ هَحْتَهْ هَهُ هَحْتَهْ هَهُ
حَهْ مَهْ وَتَهْ مَبْلَا كَحْتَهْ .

صُهْلَا: مَهْ حَا لَأَا هَحْتَا هَحْتَهْ
مَبْلَا .

مَهْ مَهْ وَتَا تَحْتَا هَحْتَهْ تَحْتَهْ
وَهْ تَهْ تَهْ تَهْ تَهْ
مَهْتَهْ سَلَفَهْ .

مَنْ لَأَا وَتَهْ مَحْكِي هَحْتَهْ .

أَقْمِهْ حَمْلَهْ مَبْتَهْ
حَهْ وَحَحْتَهْ وَحَحْتَهْ
وَحَحْتَهْ هَحْتَهْ مَحْتَهْ
مَحْتَهْ هَحْتَهْ وَهْ حَا .

Translation: Let us stand well. Lord have mercy.
Happy are the prophets, happy are the apostles,
happy will be the martyrs on the day of resurrection.
We ask of the martyrs and appeal to them, that they
may intercede to You on our behalf.
O Lord, have mercy upon us and help us.
Entreat with us, O saints, to the One you serve to
protect us from sickness and the rods of wrath.

الترجمة: لنقف حسناً. يا رب ارحم.
الطوبى للأنبياء والطوبى للرسل، والطوبى للشهداء
في يوم القيامة.
فلنطلب من الشهداء ولنتضرع إليهم، لكيما يكونوا
شفعاءنا عندك.
ارحمنا يا رب وساعدنا اطلبوا معنا أيها القديسين
من الذي بأعمالكم أرضيتموه. ليبتل ويبعد عنا
المصائب وضربات الغضب.

Blessing and Dismissal of the Faithful

صلاة مباركة المؤمنين وحلهم

حزبر ه حنا ومده تصلا صم حم رحه با

Priest: May the Lord Who made heaven and earth bless all of you. May God bless, forgive, purify and sanctify each one who is participating with us in this spiritual service. May the Lord God forgive him/her and his/her faithful departed. May Our Lord God hear our humble and weak prayer and may it be heard and be acceptable in the presence of Your fearful and great throne, Father, Son and Holy Spirit forever and ever. Amen

الكاهن: ليباركم جميعاً الرب الذي صنع السماء والأرض. وليغفر الله ويقدس ويطهر كل من حضر معنا هذه الخدمة الروحية. ليغفر له الرب الإله ولأمواته المؤمنين. ولتكن صلواتنا الضعيفة والمتواضعة مسموعة ومقبولة أمام منبرك المخوف والعظيم. أيها الآب والابن والروح القدس إلى أبد الآبدين. آمين.

صلاة: حنجله، فكلبه
لحننا الله: وه وحب
محننا وازحنا. اللهنا بحنبر
هسما هلا هبنا
هفبم حنا م وابلهم
حمن حلممنا ه و
هسنا. سنا كه مننا
اللهنا هسما حنننه
مه تصنا. ممتنا
ه ممتنا حب اتي
مننا الله كركنا
بكم مستنا هسنا
مبم حنا بكم بسنا
ه مننا: انا هنا
هنا مبمنا حكم
حلص. امني

After the prayer of the dismissal of the faithful by the priest, all the faithful may come forward to kiss the Holy Gospel and take the blessing from the priest and say:

بعد صلاة مباركة المؤمنين وحلهم، يتجه الجميع إلى أمام المذبح المقدس ليقبلوا الانجيل المقدس ويأخذوا بركة الكاهن. ثم ينصرفون من الكنيسة وهم يقولون:

Glory to You, our
Lord. Glory to You,
our Lord. Glory to
You, our Hope,
forever. Barekhmor.

Angelic Salutation

Hail Mary, full of
grace. Our Lord is with
thee. Blessed art thou
among women, and
blessed is the fruit of
thy womb, Jesus. Holy
Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of
our death. Amen.

People: qur-ye-lay-son.
qur-ye-lay-son. qur-ye-
lay-son.

mo-ran eth-ra-ḥa-ma'-
layn. mo-ran ḥus wra-
ḥe-ma'-layn. mo-ran 'nin
wra-ḥem '-layn.

shub-ḥo lokh mo-ran,
shub-ḥo lokh mo-ran,
shub-ḥo lokh sab-ran,
l'o-lam barekh-mor.

كَعْدُ : مَعْدَةٌ كَعْدٌ
 مَعْدَةٌ كَعْدٌ
 مَعْدَةٌ كَعْدٌ

مِنْ اِلٰهٍ مُّسْتَكِنٍ .
مِنْ لَّدُنْهِ رَءِيسٌ مُّسْتَقِيْمٌ .
مِنْ حَيْثُ هُوَ اَعْلَمُ الْغُيُوْبِ .

مَحْسَا كِب مُنَا :
 مَحْسَا كِب مُنَا :
 مَحْسَا كِب مُنَا :
 حَلْكَم حَبْعَب

السلام الملائكي

السلام لكِ يا مريم يا ممثلة
نعمة، الرب معكِ. مباركة
أنتِ في النساء ومباركة ثمرة
بطنكِ يسوع. يا مريم القديسة
يا والدة الله صلي لأجلنا نحن
الخطاة الآن وفي ساعة
موتنا. آمين.

مَلُحًا مَلُحًا
مَلُحٌ حَبِي حَبِي حَبِي
مَنْعٌ مَلُحٌ مَلُحٌ مَلُحٌ
حَبِي. حَبِي. حَبِي. حَبِي
حَبِي حَبِي حَبِي حَبِي
حَبِي حَبِي حَبِي حَبِي
حَبِي حَبِي حَبِي حَبِي
حَبِي حَبِي حَبِي حَبِي
حَبِي حَبِي حَبِي حَبِي

as they leave the church, they will say:

Remain in peace, O
Holy Church of God.

ابقي بسلام يا كنيسة الله
المقدسة.

وأثناء الخروج من الكنيسة يقف
فَمِمِّ حَمَلُهَا حَبَلًا
مَمِّعًا، وَاللَّهُ

